dargaud apresenta

VMA AVENTVRA DE Astérix O GAVLÊS

Astèrix E OS BRETÕES

Texto de GOSCINNY

Desenhos de UDERZO

Astérix, o herói destas aventuras. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e viva inteligência, a quem são confiadas, sem hesitação, todas as missões perigosas. Astérix deve a sua força sobre-humana à poção mágica do druida Panoramix...

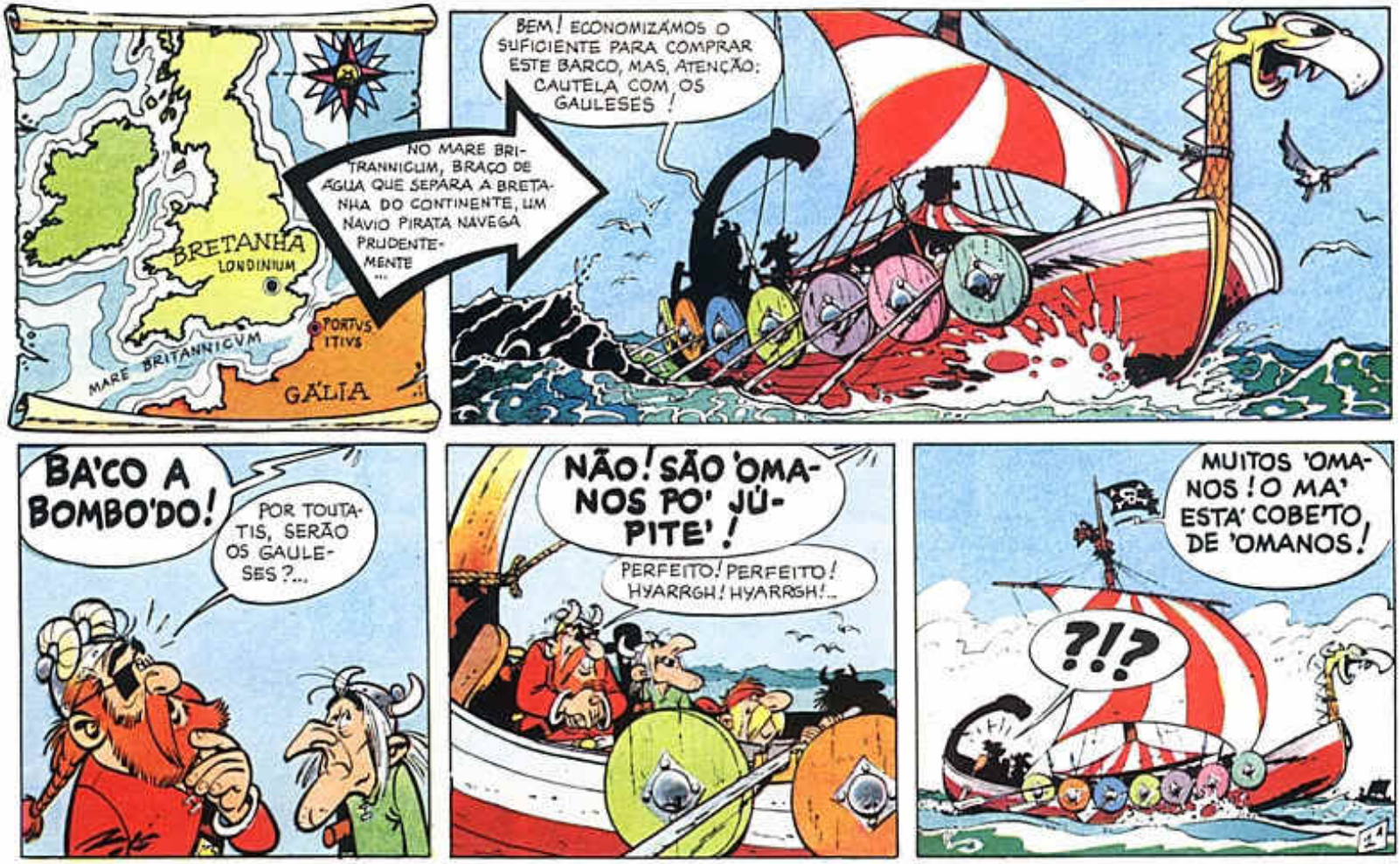
Obélix é o amigo inseparável de Astérix. Carregador de menires de profissão e grande apreciador de carne de javali, Obélix está sempre pronto a abandonar tudo para seguir Astérix em novas aventuras. Desde que haja javalis e grandes cenas de pancadaria...

Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o visco e prepara as poções mágicas. O seu maior êxito é a poção que confere força sobre-humana a quem a toma. Panoramix tem, porém, outras receitas de reserva...

Finalmente, Abraracourcix, o chefe da tribo. Majestoso, impulsivo e corajoso, o velho guerreiro é respeitado pelos súbditos e temido pelos inimigos. Abraracourcix apenas receia uma coisa: que o céu lhe caia em cima da cabeça. Mas, como ele próprio afirma: «Amanhã não será a véspera desse dia»!

Assurancetourix é o bardo. As opiniões acerca do seu talento divergem: ele considera-se genial, mas todos os outros o acham abominável. No entanto, quando está calado, pode dizer-se que é um bom companheiro...

Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália está ocupada pelos Romanos... Toda? Não! Uma aldeia, povoada por irredutíveis Gauleses, resiste ainda e sempre ao invasor. E a vida não é fácil para as guarnições de legionários romanos dos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum.


NO MARE BRITANNICUM, BRAÇO DE AGUA QUE SEPARA A BRETANHA DO CONTINENTE, UM NAVIO PIRATA NAVEGA PRUDENTEMENTE ...
BRETANHA
LONDINIUM
PORTVS ITIVS
MARE BRITANNICVM
GÁLIA
BEM! ECONOMIZÁMOS O SUFICIENTE PARA COMPRAR ESTE BARCO, MAS, ATENÇÃO: CAUTELA COM OS GAULESES!
BA'CO A BOMBO'DO!
POR TOUTATIS, SERÃO OS GAULESES?...
NÃO! SÃO 'OMANOS PO' JÚPITE'!
PERFEITO! PERFEITO! HYARRGH! HYARRGH!..
MUITOS 'OMANOS! O MA' ESTA' COBE'TO DE 'OMANOS!
?!?

MAS?... MAS?... FUJAMOS!
TARDE DE MAIS!...
B'''''''''! ESTÁ F'IA!
O FORTUNATOS NIMIUM, SUA SI BONA NORINT AGRICOLAS!
EM VEZ DE TROCADILHOS FACEIS, GOSTARIA QUE ME DISSESSES O QUE FOI ISTO!...
ISTO, ERA MUITO SIMPLESMENTE JÚLIO CÉSAR, INDO INVADIR A BRETANHA, COM TODA A SUA FROTA E EXÉRCITO!

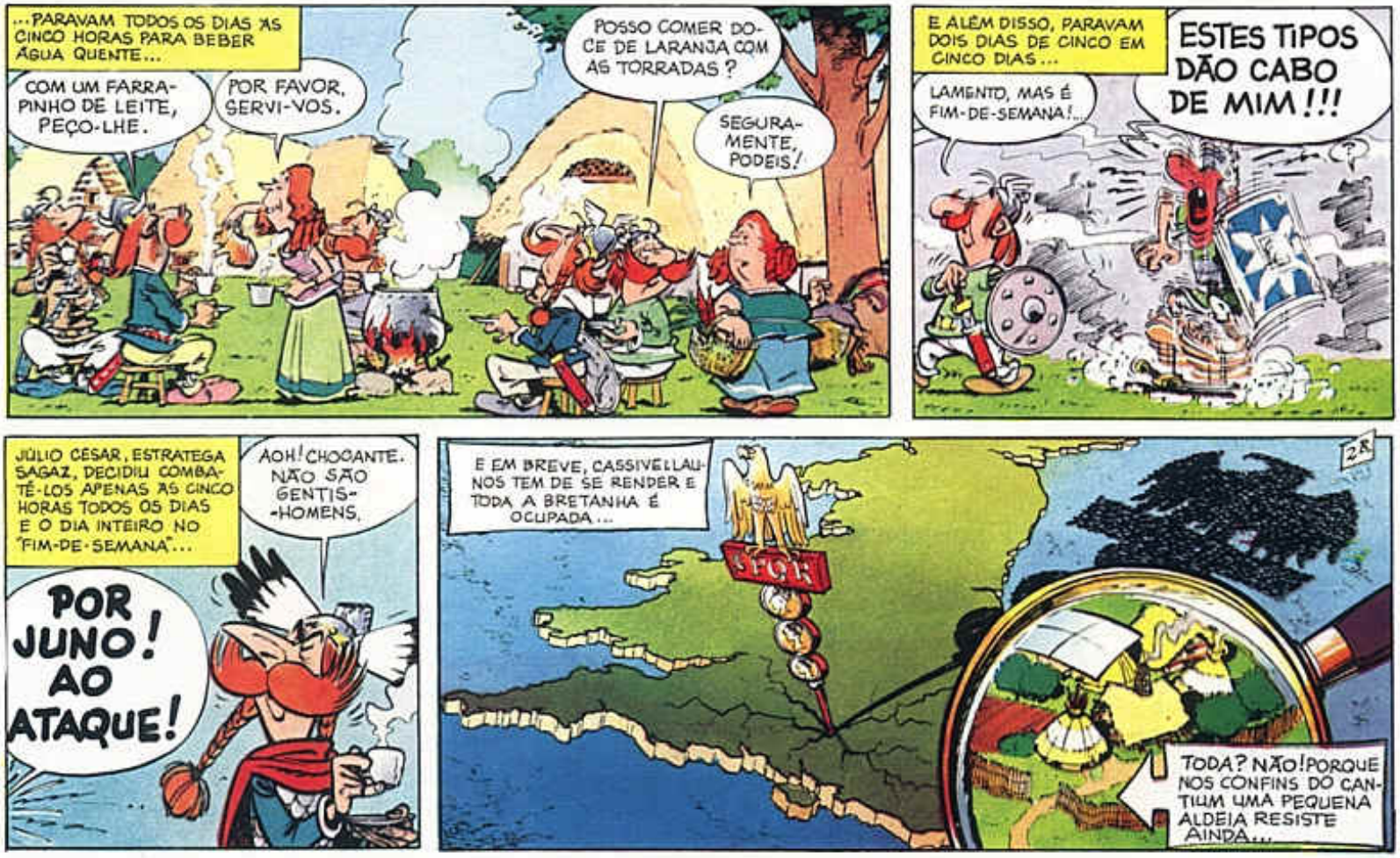
A BRETANHA AJUDARA MUITAS VEZES A GÁLIA NA SUA LUTA CONTRA OS ROMANOS. ASSIM, DEPOIS DE VENCIDOS OS GAULESES, JÚLIO CÉSAR DECIDIU EMBARCAR EM PORTUS ITIUS (BOLONHA) PARA INVADIR A GRANDE ILHA.

OS BRETÕES ERAM PARECIDOS COM OS GAULESES E MUITOS DELES ERAM DESCENDENTES DAS TRIBOS VINDAS DA GÁLIA PARA SE INSTALAREM NA BRETANHA. FALAVAM A MESMA LÍNGUA QUE OS GAULESES MAS TINHAM UMA MANEIRA CURIOSA DE SE EXPRIMIR...

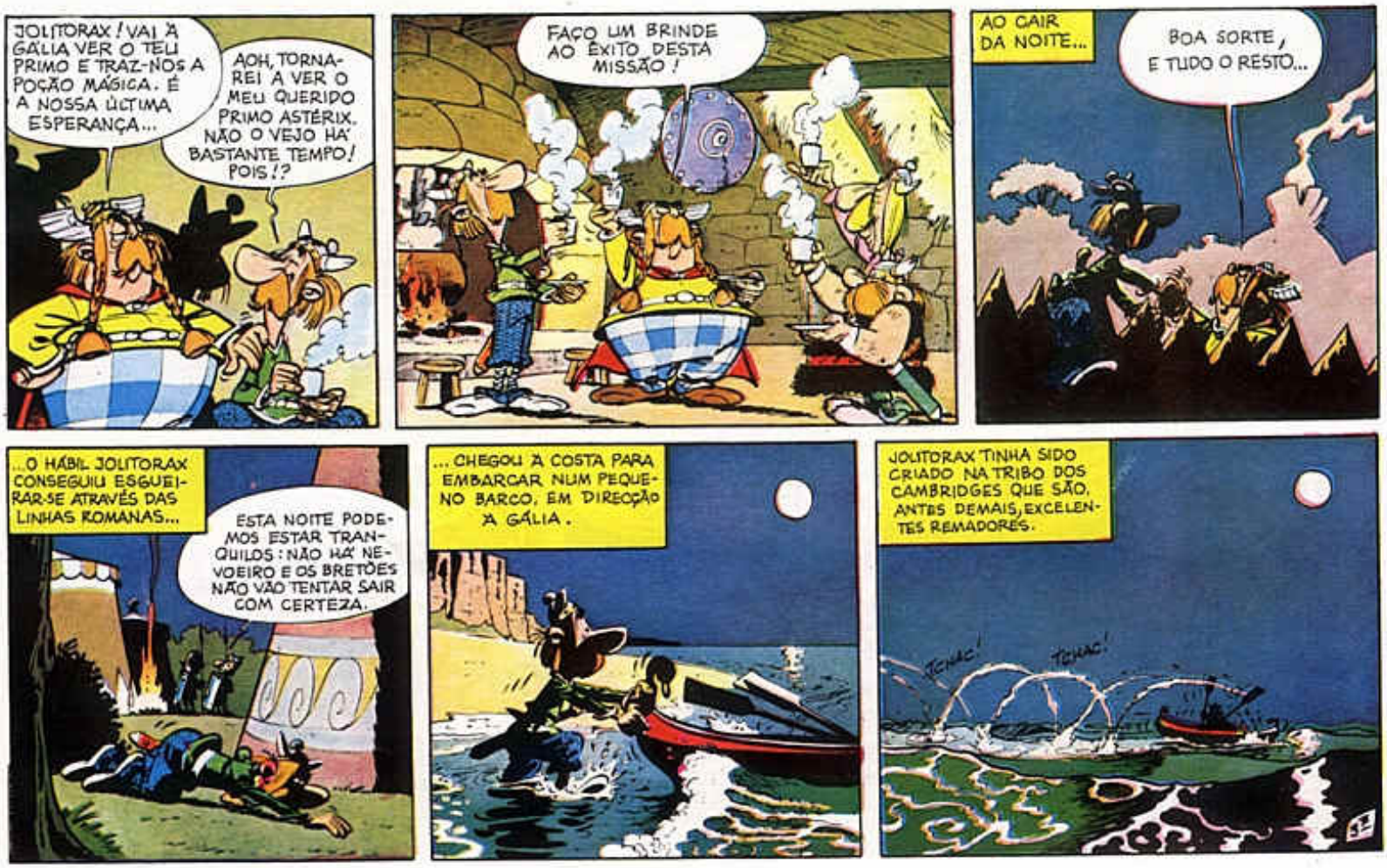
OS BRETÕES ERAM COMANDADOS PELO CHEFE CASSIVELLAUNOS.

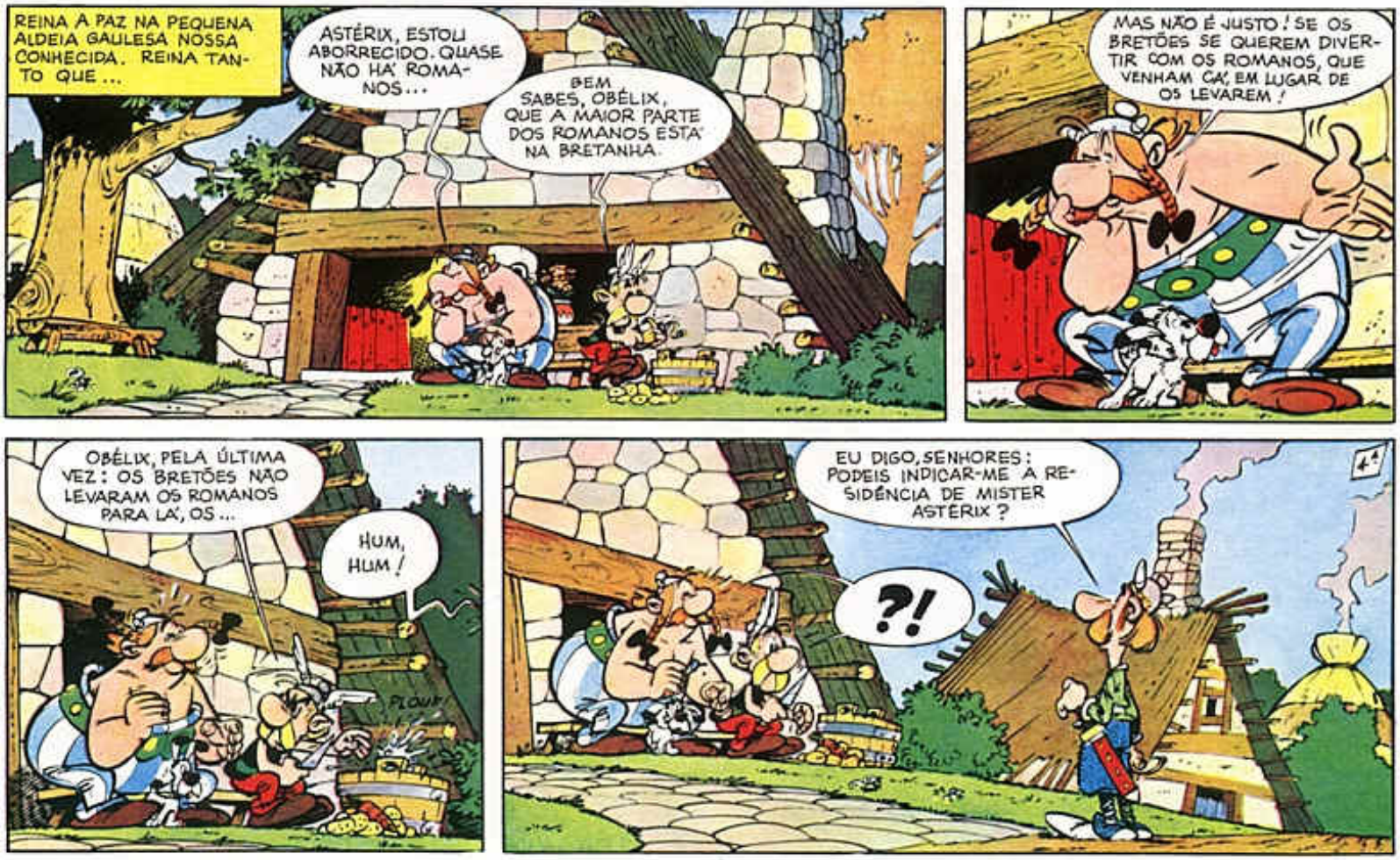
MAS APESAR DA SUA GRANDE BRAVURA, TINHAM ESTRANHOS HÁBITOS PREJUDICIAIS À EFICÁCIA DOS SEUS COMBATES...

PEÇO DESCULPA. CONTINUAREMOS MAIS TARDE.
POR JÚPITER, ONDE VÃO ELES?
NÃO SEI, POR MERCÚRIO! ABANDONAM-NOS EM PLENO COMBATE. ISTO NÃO SE FAZ!
21


...PARAVAM TODOS OS DIAS AS CINCO HORAS PARA BEBER ÁGUA QUENTE...
COM UM FARRAPINHO DE LEITE, PEÇO-LHE.
POR FAVOR, SERVI-VOS.
POSSO COMER DOCE DE LARANJA COM AS TORRADAS?
SEGURAMENTE, PODEIS!
E ALÉM DISSO, PARAVAM DOIS DIAS DE CINCO EM CINCO DIAS...
LAMENTO, MAS É FIM-DE-SEMANA!...
ESTES TIPOS DÃO CABO DE MIM!!!
JÚLIO CÉSAR, ESTRATEGA SAGAZ, DECIDIU COMBATÊ-LOS APENAS AS CINCO HORAS TODOS OS DIAS E O DIA INTEIRO NO "FIM-DE-SEMANA"...
AOH! CHOCANTE. NÃO SÃO GENTIS-HOMENS.
POR JUNO! AO ATAQUE!
E EM BREVE, CASSIVELAUNOS TEM DE SE RENDER E TODA A BRETANHA É OCUPADA...
TODA? NÃO! PORQUE NOS CONFINS DO CANTIUM UMA PEQUENA ALDEIA RESISTE AINDA...

A ALDEIA QUE RESISTE VITORIOSAMENTE AOS ASSALTOS ROMANOS É POVOADA DE BRETÕES HIRSUTOS SOB AS ORDENS DO CHEFE ZEBIGBOS...
TCHAC!
ABRIGA HOMENS VINDOS DE TODA A BRETANHA, UNIDOS PELO AMOR À LIBERDADE. ENTRE ELES HIBERNIANOS E CALEDÔNIOS...
O TORRINOLARINGOLOGIX E EU FOMOS CONVOCADOS PELO CHEFE, JOLITORAX.
SIM, MAC ANOTERAPIX, A SITUAÇÃO É BASTANTE GRAVE! DEVERAS!
COM EFEITO...
NÃO RESISTIREMOS MUITO TEMPO AOS ROMANOS. PRECISAMOS DE AJUDA.
OBRIGADO, SEM AÇÚCAR, LEITE, UM FARRAPO.
TENHO UM PRIMO GERMANO QUE VIVE NA GÁLIA. A SUA ALDEIA RESISTE HÁ MUITO TEMPO AOS ROMANOS. POSSUEM UMA POÇÃO MÁGICA QUE LHES DÁ UMA FORÇA SOBRE-HUMANA.


JOLITORAX! VAI À GÁLIA VER O TEU PRIMO E TRAZ-NOS A POÇÃO MÁGICA. É A NOSSA ÚLTIMA ESPERANÇA...
AOH, TORNAREI A VER O MEU QUERIDO PRIMO ASTÉRIX. NÃO O VEJO HÁ BASTANTE TEMPO!
POIS!?
FAÇO UM BRINDE AO ÊXITO DESTA MISSÃO!
AO CAIR DA NOITE...
BOA SORTE, E TUDO O RESTO...
...O HÁBIL JOLITORAX CONSEGUIU ESGUEIRAR-SE ATRAVÉS DAS LINHAS ROMANAS...
ESTA NOITE PODEMOS ESTAR TRANQUILOS: NÃO HÁ NEVOEIRO E OS BRETÕES NÃO VÃO TENTAR SAIR COM CERTEZA.
... CHEGOU À COSTA PARA EMBARCAR NUM PEQUENO BARCO, EM DIRECÇÃO À GÁLIA.
JOLITORAX TINHA SIDO CRIADO NA TRIBO DOS CAMBRIDGES QUE SÃO, ANTES DEMAIS, EXCELENTES REMADORES.
TCHAC!
TCHAC!

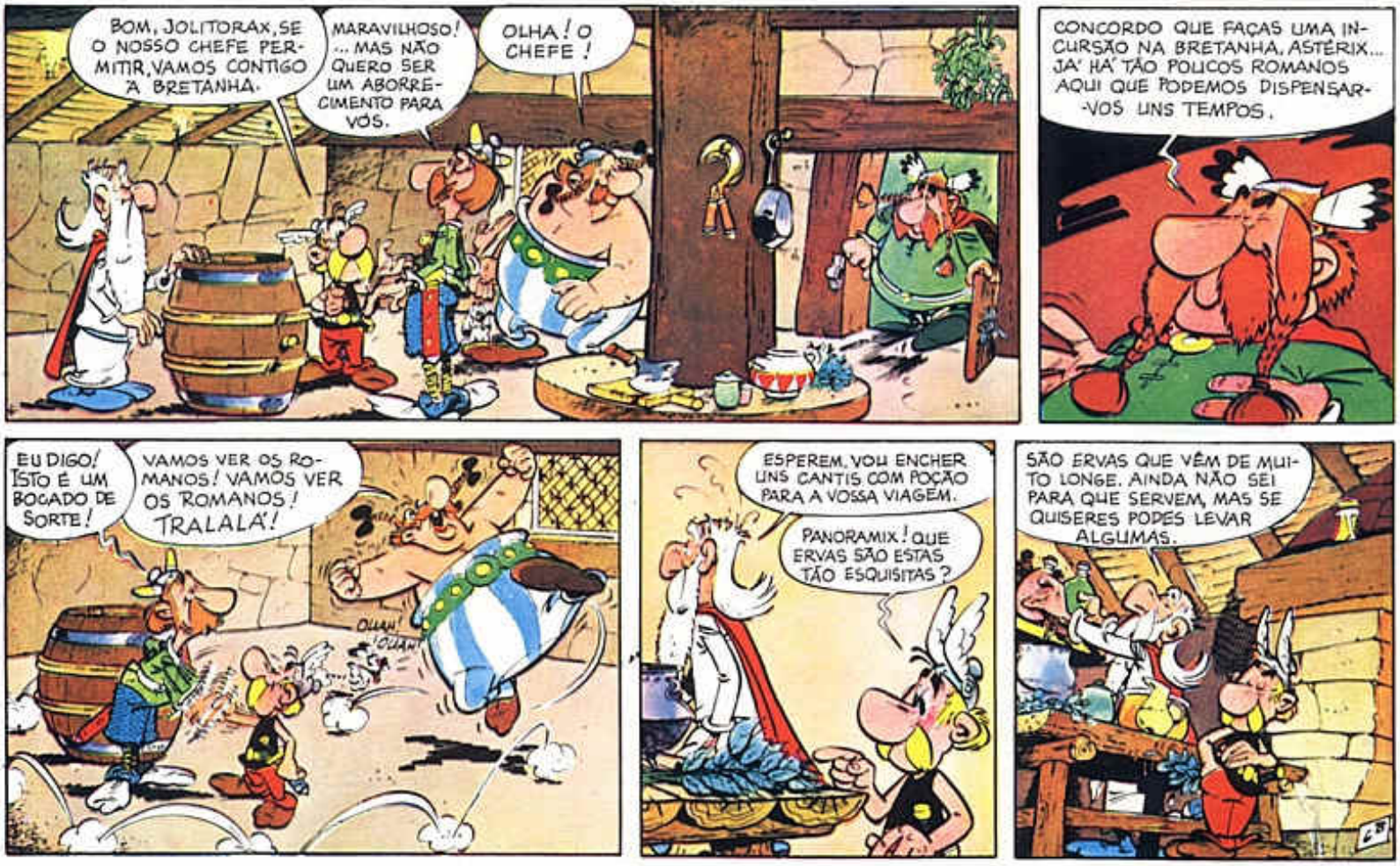

REINA A PAZ NA PEQUENA ALDEIA GAULESA NOSSA CONHECIDA. REINA TANTO QUE...
ASTÉRIX, ESTOU ABORRECIDO. QUASE NÃO HÁ ROMANOS...
BEM SABES, OBÉLIX, QUE A MAIOR PARTE DOS ROMANOS ESTÁ NA BRETANHA.
MAS NÃO É JUSTO! SE OS BRETÕES SE QUEREM DIVERTIR COM OS ROMANOS, QUE VENHAM CÁ, EM LUGAR DE OS LEVAREM!
OBÉLIX, PELA ÚLTIMA VEZ: OS BRETÕES NÃO LEVARAM OS ROMANOS PARA LÁ, OS...
HUM, HUM!
PLOUF!
EU DIGO, SENHORES: PODEIS INDICAR-ME A RESIDÊNCIA DE MISTER ASTÉRIX?
?!

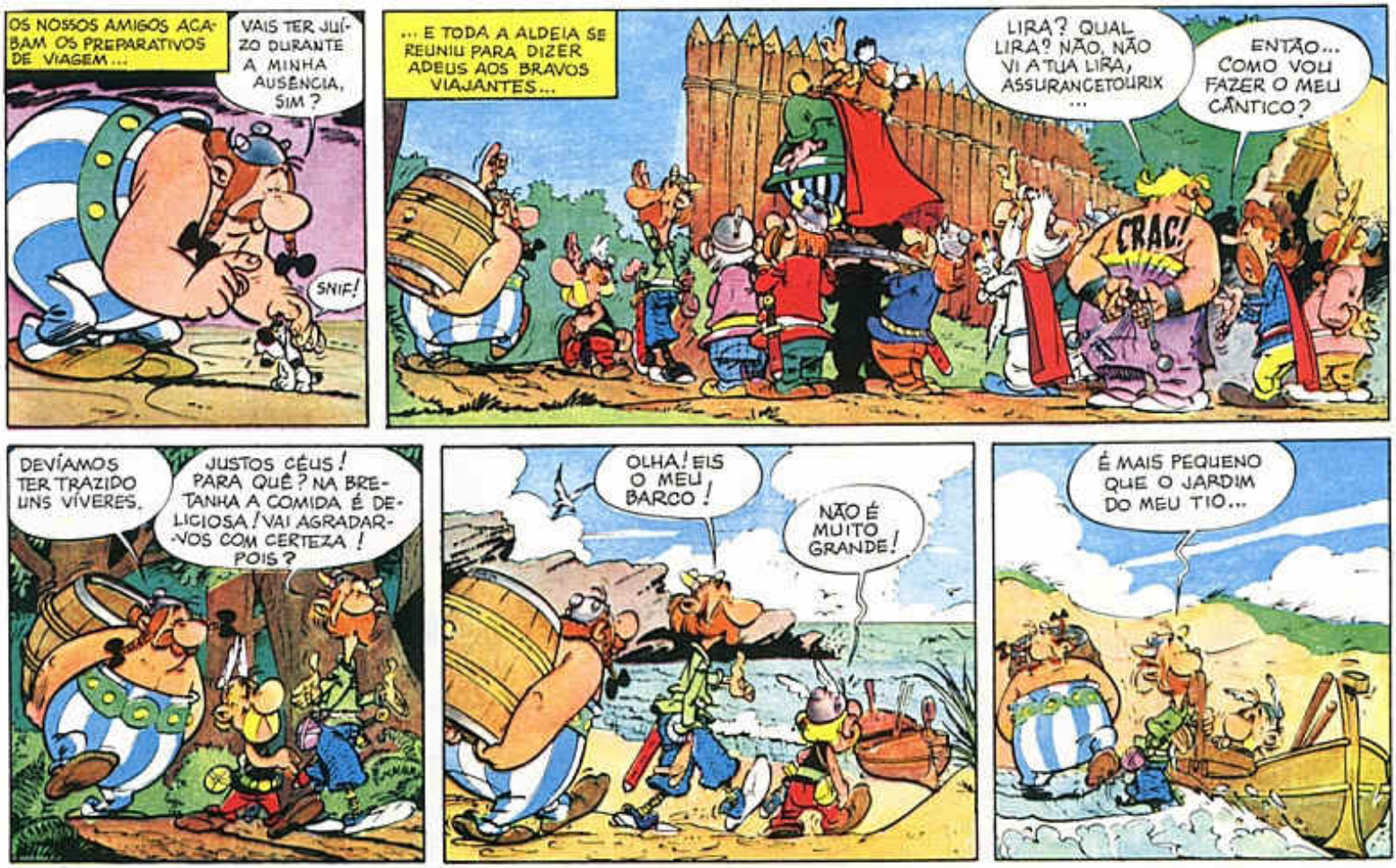
EU SOU ASTÉRIX!
EU DIGO. É UM BOCADO DE SORTE! EU SOU JOLITORAX! SACUDAMOS AS MÃOS!
JOLITORAX, O MEU PRIMO GERMANO!
ESTE É OBÉLIX, O MEU MELHOR AMIGO!
SACUDAMOS AS MÃOS!...
BOM.
OBÉLIX!
BOM! BOM! BOM! BOM!
MAS FOI O GERMANO QUE ME DISSE...
NÃO É GERMANO, É BRETÃO, E FALA DE MANEIRA DIFERENTE DA NOSSA!!!
ESPLÊNDIDO! ESPLÊNDIDO!
42

QUE FORÇA! VEM DA POÇÃO MÁGICA?
SIM, OBÉLIX CAIU NA POÇÃO MÁGICA QUANDO ERA PEQUENINO!...
JÁ SE SABE!
JUSTAMENTE, PRIMO ASTÉRIX, PRECISAMOS DA MÁGICA POÇÃO PARA COMBATER OS ROMANOS EXÉRCITOS.
ANDA JOLITORAX, VAMOS FALAR A ABRARACOURCIX, NOSSO CHEFE!
PORQUE FALA AO CONTRÁRIO?
PEÇO O SEU PERDÃO?
EU...??!
É UM BRETÃO GERMANO, MAS É PRECISO NÃO O SACUDIR COM MUITA FORÇA, MESMO QUE ELE PEÇA.
?
AS EXPLICAÇÕES DE ASTÉRIX FORAM MAIS CLARAS QUE AS DE OBÉLIX...
VAMOS AJUDÁ-LOS! VOU PEDIR A PANORAMIX, NOSSO DRUIDA, PARA PREPARAR POÇÃO MÁGICA. MUITA POÇÃO MÁGICA!
5ª

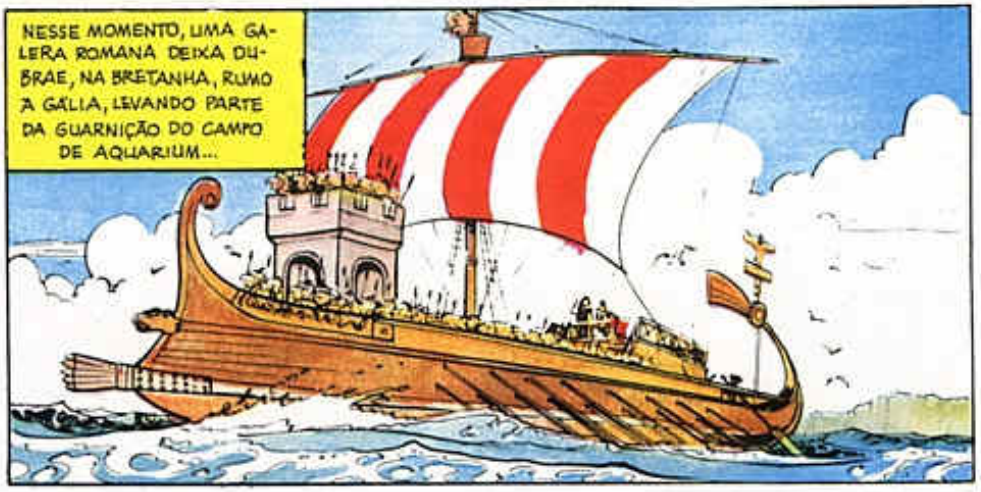
ENTRETANTO, VEM PARA MINHA CASA, JOLITORAX.
FICAREI ENCANTADO, ESTOU CERTO, DE IR PARA CASA VOSSA!
JÁ VIU O MEU PEQUENO CÃO?
QUE QUERES, JOLITORAX? JAVALI? LEITE DE CABRA? CERVEJA?
UMA CHÁVENA DE ÁGUA QUENTE COM UM FARRAPO DE LEITE, POR FAVOR!
???
ESSAS CALÇAS SÃO BONITAS!... ARROMCH! ARROMCH!
É TECIDO DA CALEDONIA. CHAMAMOS-LHE TWEED.
SLIP! SLIP! É CARO?
O MEU ALFAIATE ESTÁ RICO.
VENHAM. A POÇÃO MÁGICA ESTÁ PRONTA. É PARA LEVAR, JULGO EU?...

NESTE BARRIL, HÁ POÇÃO QUE CHEGA PARA A TUA TRIBO TODA E PARA INQUIETAR OS ROMANOS.
ESTOU MUITO RECONHECIDO A VÓS, DRUIDA PANORAMIX...
MAS COMO VOU FAZER PARA LEVAR, SOZINHO, ESTE GRANDE BARRIL PARA A BRETANHA?
EVIDENTEMENTE QUE PODIAS BEBER A POÇÃO PARA TERES FORÇA SUFICIENTE PARA LEVAR O BARRIL, MAS ISSO SERIA ESTÚPIDO.
DEVERAS.
ESTÁS A PENSAR NO MESMO QUE EU, OBÉLIX?
SIM, SIM, ASTÉRIX! JÁ QUE OS ROMANOS ESTÃO NA BRETANHA, VAMOS BRINCAR PARA A BRETANHA.


BOM, JOLITORAX, SE O NOSSO CHEFE PERMITIR, VAMOS CONTIGO À BRETANHA.
MARAVILHOSO! ... MAS NÃO QUERO SER UM ABORRECIMENTO PARA VÓS.
OLHA! O CHEFE!
CONCORDO QUE FAÇAS UMA INCURSÃO NA BRETANHA, ASTÉRIX... JÁ' HÁ' TÃO POUCOS ROMANOS AQUI QUE PODEMOS DISPENSAR-VOS UNS TEMPOS.
EU DIGO! ISTO É UM BOCADO DE SORTE!
VAMOS VER OS ROMANOS! VAMOS VER OS ROMANOS! TRALALÁ!
OUAH! OUAH!
ESPEREM, VOU ENCHER UNS CANTIS COM POÇÃO PARA A VOSSA VIAGEM.
PANORAMIX! QUE ERVAS SÃO ESTAS TÃO ESQUISITAS?
SÃO ERVAS QUE VÊM DE MUITO LONGE. AINDA NÃO SEI PARA QUE SERVEM, MAS SE QUISERES PODES LEVAR ALGUMAS.


OS NOSSOS AMIGOS ACABAM OS PREPARATIVOS DE VIAGEM...
VAIS TER JUÍZO DURANTE A MINHA AUSÊNCIA, SIM?
SNIF!
... E TODA A ALDEIA SE REUNIU PARA DIZER ADEUS AOS BRAVOS VIAJANTES...
LIRA? QUAL LIRA? NÃO, NÃO VI A TUA LIRA, ASSURANCETOURIX ...
ENTÃO... COMO VOU FAZER O MEU CÂNTICO?
CRAC!
DEVÍAMOS TER TRAZIDO UNS VÍVERES.
JUSTOS CÉUS! PARA QUÊ? NA BRETANHA A COMIDA É DELICIOSA! VAI AGRADAR-NOS COM CERTEZA! POIS?
OLHA! EIS O MEU BARCO!
NÃO É MUITO GRANDE!
É MAIS PEQUENO QUE O JARDIM DO MEU TIO...

... MAS MAIOR QUE O CAPACETE DO MEU SOBRINHO...


NESSE MOMENTO, UMA GALERA ROMANA DEIXA DUBRAE, NA BRETANHA, RUMO À GÁLIA, LEVANDO PARTE DA GUARNIÇÃO DO CAMPO DE AQUARIUM...

DEVES ESTAR FELIZ, Ó TULLIUS ESTRATOCUMULUS, APÓS ESTA FEROZ CAMPANHA COM OS BRETÕES, VOLTAS AO CAMPO FORTIFICADO DE AQUARIUM...

NA MINHA REGIÃO, HÁ UMA ALDEIA DE MALUCOS E, POR JÚPITER, PREFIRO UMA CAMPANHA VALENTE A DEFRONTÁ-LOS!

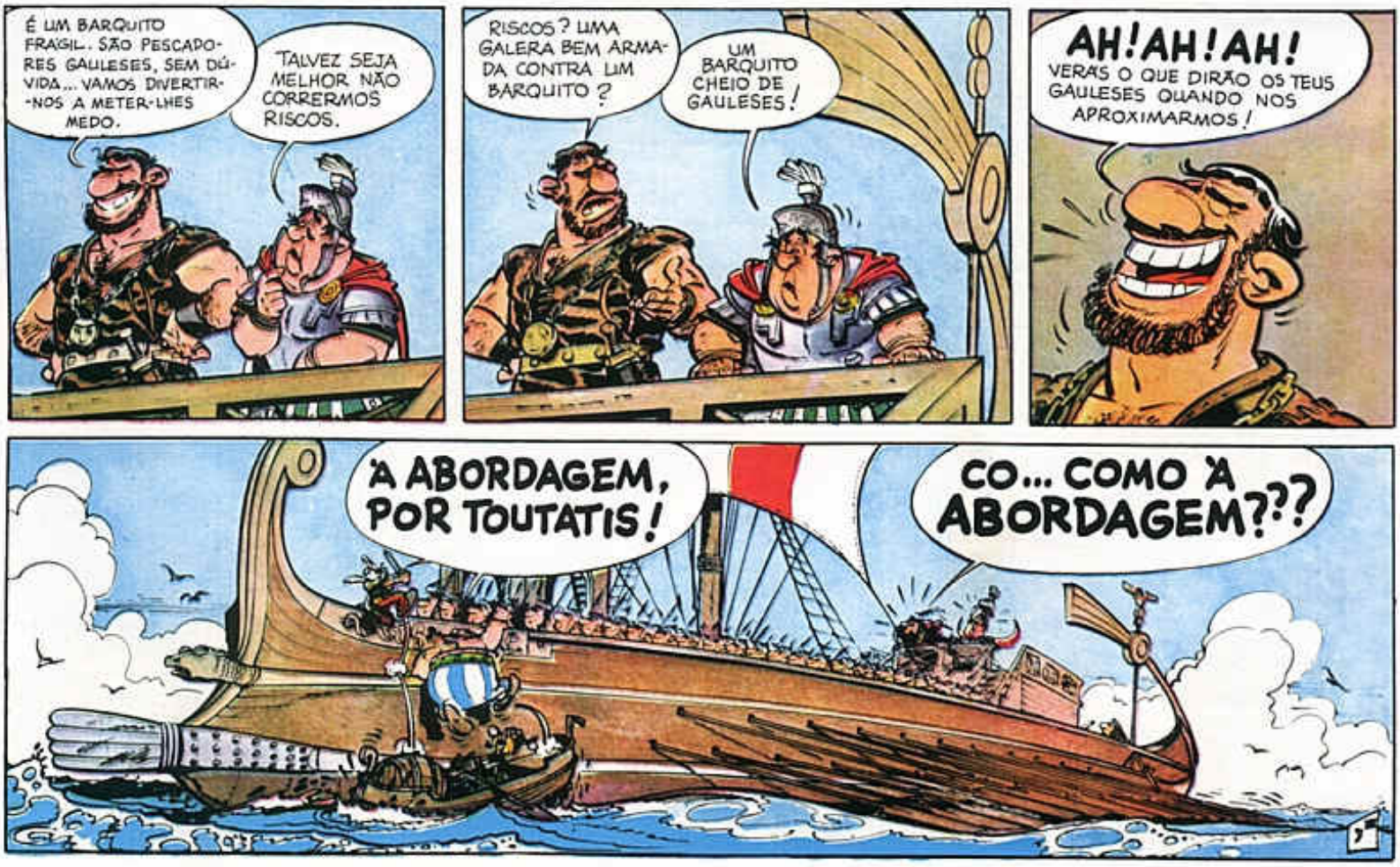
UM BARQUINHO, MESMO EM FRENTE!
?!
7

EU DIGO! QUE MAÇADA! UMA ROMANA GALERA!
ONDE? ONDE?

ROMANOS! VAMOS A ELES, ASTÉRIX?
QUEBRAVA A MONOTONIA DA VIAGEM, MAS É PREFERÍVEL EVITAR O COMBATE PARA NÃO PÔR O BARRIL EM PERIGO.

OH, ASTÉRIX! VAMOS! VAMOS À ROMANA GALERA!
JÁ NÃO PODEMOS ESQUIVAR-NOS. VÊM NA NOSSA DIRECÇÃO.

JOLITORAX, BEBE UM POUCO DE POÇÃO MÁGICA!
MAS ESTÁ QUASE NA HORA DA ÁGUA QUENTE!


É UM BARQUITO FRÁGIL. SÃO PESCADORES GAULESES, SEM DÚVIDA... VAMOS DIVERTIR-NOS A METER-LHES MEDO.
TALVEZ SEJA MELHOR NÃO CORRERMOS RISCOS.
RISCOS? UMA GALERA BEM ARMADA CONTRA UM BARQUITO?
UM BARQUITO CHEIO DE GAULESES!
AH! AH! AH!
VERÁS O QUE DIRÃO OS TEUS GAULESES QUANDO NOS APROXIMARMOS!
À ABORDAGEM, POR TOUTATIS!
CO... COMO À ABORDAGEM??

AHAHA, POR BELISAMA!
CÁ ESTAMOS NÓS!
QUE ESTÃO ELES A FAZER? QUE ESTÃO ELES A...
...FAZER?
BONG! BONG! BONG!
A VOSSA MÁGICA POÇÃO É FORMIDÁVEL! VEDE O QUE FAÇO DESTE ROMANO LEGIONÁRIO!
POC!
AQUI! AQUI! VAMOS, AQUI!
NÃO! NÃO! NÃO! NÃO!
ESTAMOS PERDIDOS! SÃO AQUELES MALUCOS DE QUE FALAVA HÁ POUCO!

OLHA LÁ, ASTÉRIX, E SE NOS APODERÁSSEMOS DA GALERA PARA TRANSPORTAR A POÇÃO MÁGICA?
NÃO FALES DA POÇÃO! OUVIDOS INIMIGOS ESTÃO A ESCUTA E DE QUALQUER FORMA O NOSSO BARCO É MAIS DISCRETO E MANEJÁVEL.
NÃO INCOMODAMOS ENQUANTO FALAM, NÃO?
PAF! PAF!
PAF!
PAF!
OLÁ? O QUE É ISTO?
É O NEVOEIRO, ASTÉRIX. CAI MUITO DEPRESSA NESTA REGIÃO. QUASE NÃO SE VÊ NADA.
BONG! BONG!
ÉS TU, ASTÉRIX?
S...S... SIM.
AH SIM? ENTÃO PORQUE É QUE NÃO TENS BIGODES, HEM?
PAF! PAF! PAF! PAF! PAF!
PIEDADE! PIEDADE! PIEDADE!
BOM! BASTA DE DIVERTIMENTO. JOLITORAX! OBÉLIX! VOLTEMOS AO NOSSO BARCO. ESTA ESCALA JÁ DUROU DE MAIS.
OH SIM, POR JÚPITER!

O NEVOEIRO LEVANTA, REVELANDO UM TRISTE ESPECTÁCULO...
PIEDADE! PIEDADE! PIEDADE!
HOP!
BOM! AGORA QUE ELES JÁ SE FORAM, PONHAMOS O BARCO EM ORDEM E NÃO SE FALA MAIS NISSO.
PELO CONTRÁRIO! TEMOS DE FALAR! OS GAULESES RUMAM À BRETANHA E LEVAM UM BARRIL DE POÇÃO MÁGICA! TEMOS DE AVISAR OS NOSSOS CHEFES NA BRETANHA!
V... VOLTAR À BRETANHA?!
E SÓ... POR UM POUCO DE POÇÃO MÁGICA? AQUI PARA NÓS, NÃO SE ANDA A EXAGERAR O PODER DESSA POÇÃO?
OH NÃO, CAPITÃO!

BOM, BOM, ALEA JACTA EST. VOLTAMOS À BRETANHA.
?!
BING!

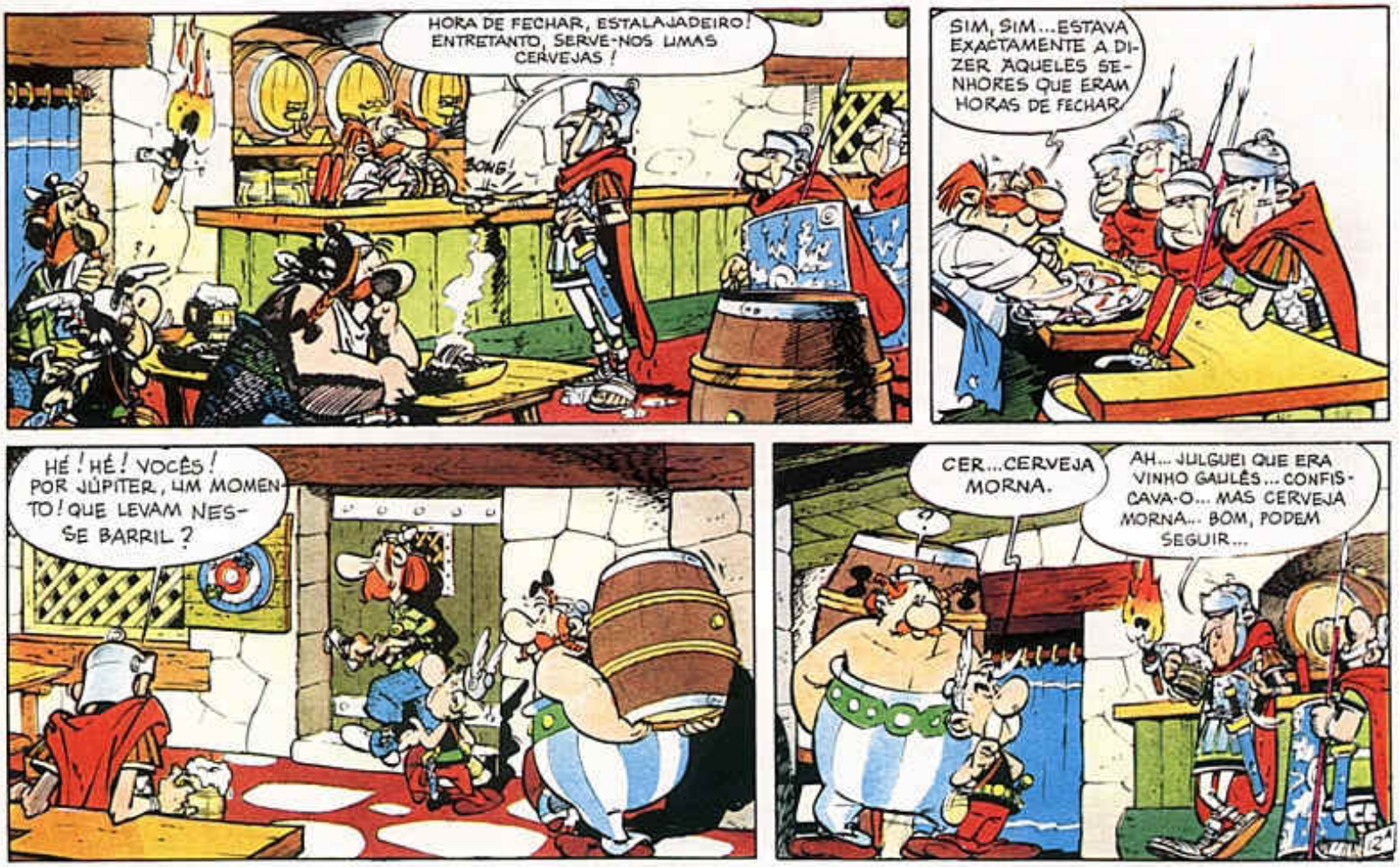
ENTRETANTO, OS NOSSOS AMIGOS CHEGAM À COSTA BRETÃ...
HÁ MUITAS VEZES DESTE NEVOEIRO, POR CÁ?
CÉUS, NÃO! SÓ QUANDO NÃO CHOVE!

POUCO DEPOIS...
SABES O QUE ERA BOM, ASTÉRIX? UM TÚNEL PARA IR DA GÁLIA À BRETANHA. ASSIM, VIAJAVA-SE AO ABRIGO DA CHUVA E DO NEVOEIRO.

NO NOSSO PAÍS, FALA-SE MUITO NESTE TÚNEL! COMEÇÁMOS MESMO A CAVÁ-LO, MAS A COISA PARECE VIR A SER BASTANTE DEMORADA. DEVERAS.
10

VOU CONDUZI-LOS A ESTALAGEM DE UM AMIGO ONDE TERÃO A VOSSA PRIMEIRA BRETÃ REFEIÇÃO.
ENFIM! JÁ TINHA UM GRANDE APETITE.
ESPERO QUE TENHAM JAVALI!
NÃO VISTE A TABULETA?
ISSO NÃO QUER DIZER NADA. CONHECI UMA ESTALAGEM CHAMADA "BOM ACOLHIMENTO" E...
CHIU, OBÉLIX!
HELLO, PATRÃO!
CÉUS! É JOLITORAX!
BSSBSSBSS BSSBSSBSS
EU DIGO!

JOLITORAX DISSE-ME QUE SÃO AMIGOS. TENHO MUITO GOSTO EM SACUDIR AS MÃOS CONVOSCO E SERVIR-VOS UMA BOA REFEIÇÃO.
MAS DEPOIS É PRECISO PARTIR. OS ROMANOS VIGIAM DE PERTO A HORA DE FECHAR DAS ESTALAGENS.
TRÊS CERVEJAS, ENTRETANTO, PATRÃO.
BAAH...
NÃO ESTÃO BEM MORNAS, TALVEZ? POSSO FAZÊ-LAS "CHAMBRER"...
PARA A MESA! O JAVALI ESTÁ SERVIDO!
AAAAH!
É ISTO O RISONHO JAVALI?... NÃO TEM RAZÃO PARA RIR!
OBÉLIX, COME E NÃO FAÇAS COMENTÁRIOS! NA BRETANHA, FAZ COMO OS BRETÕES!
MAS, COZIDO COM MOLHO DE HORTELÃ, ASTÉRIX!... POBRE ANIMAL!...


HORA DE FECHAR, ESTALAJADEIRO! ENTRETANTO, SERVE-NOS UMAS CERVEJAS!
BONG!
SIM, SIM... ESTAVA EXACTAMENTE A DIZER AQUELES SENHORES QUE ERAM HORAS DE FECHAR.
HÉ! HÉ! VOCÊS! POR JÚPITER, UM MOMENTO! QUE LEVAM NESSE BARRIL?
CER... CERVEJA MORNA.
AH... JULGUEI QUE ERA VINHO GAULÊS... CONFISCAVA-O... MAS CERVEJA MORNA... BOM, PODEM SEGUIR...

QUE ESTRANHO! ELE NÃO PARECE GOSTAR DE CERVEJA MORNA!
ACHA!?
ESTES ROMANOS SÃO MALUCOS!
O RISONHO JAVALI
VAMOS DEPRESSA! HÁ GUARNIÇÕES IMPORTANTES PELO CAMINHO. VAMOS PARA LONDINIUM*. É UMA CIDADE GRANDE E TENHO AMIGOS LÁ.
* LONDRES
ENTRETANTO, NA ESTALAGEM "RISONHO JAVALI"...
DECURIÃO!
?
TOC!
MENSAGEM DO PREFEITO: TODAS AS GUARNIÇÕES ALERTA! PROCURAM-SE PERIGOSOS REVOLUCIONÁRIOS! UM BRETÃO E DOIS GAULESES!
POR MERCÚRIO!
TRANSPORTAM UMA ARMA SECRETA NUM BARRIL!
A CERVEJA MORNA!!!
PAF!
NÃO, ISSO É UMA ARMA CONHECIDA! DEVE TRATAR-SE DE POÇÃO MÁGICA!

EU DIGO! ISTO É UM BOCADO DE SORTE!

EM MARCHA PARA LONDINILIM ! TCHIP! TCHIP!

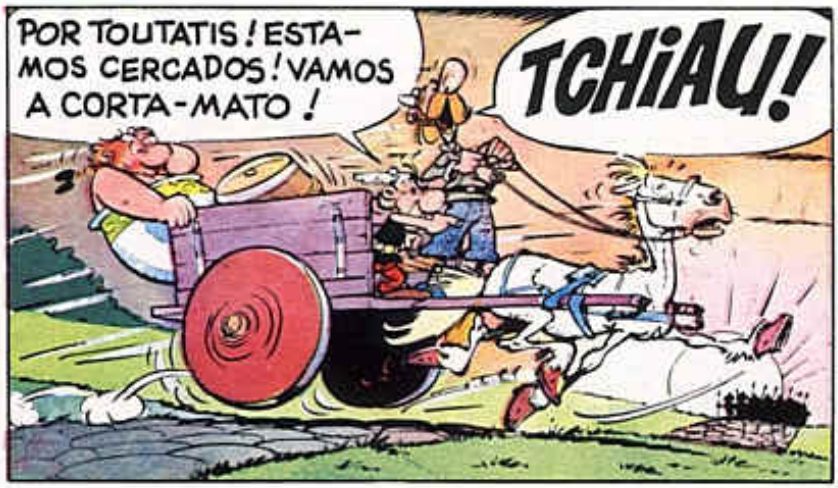
MAS... JOLITORAX, GUIAS PELA ESQUERDA. VAIS FORA DE MÃO.
EU DIGO! SOIS VÓS QUE CONDUZIS FORA DE MÃO. DE RESTO, QUANDO ACABARMOS O TÚNEL SOB O MARE BRITANNICUM, TÊM DE MUDAR ISSO!
ESTES BRETÕES SÃO MALUCOS!

UMA ROMANA PATRULHA!

VAMOS! A CARGA CONTRA A ROMANA PATRULHA!
NÃO! PROCUREMOS PASSAR DESPERCEBIDOS. MEIA-VOLTA.

ACHO QUE TÍNHAMOS PODIDO MUITO BEM CARREGAR E...
EU DIGO! OUTRA ROMANA PATRULHA!

POR MINERVA! SÃO ELES!


POR TOUTATIS! ESTAMOS CERCADOS! VAMOS A CORTA-MATO!
TCHIAU!

MAIS LONGE NO MEIO DOS CAMPOS...

COM 2000 ANOS DE CUIDADOS, PENSO QUE A MINHA RELVA SERÁ MUITO ACEITÁVEL.
CLIC!
CLIPCLOP!
CLIPCLOP!
CLIPCLOP!
?!
BROUMBROUM!
BROUMBROUM!
EU DIGO! ISTO É CHOCANTE!
BROUMBROUM
AGUENTEM! ESTÃO CERCADOS!
14

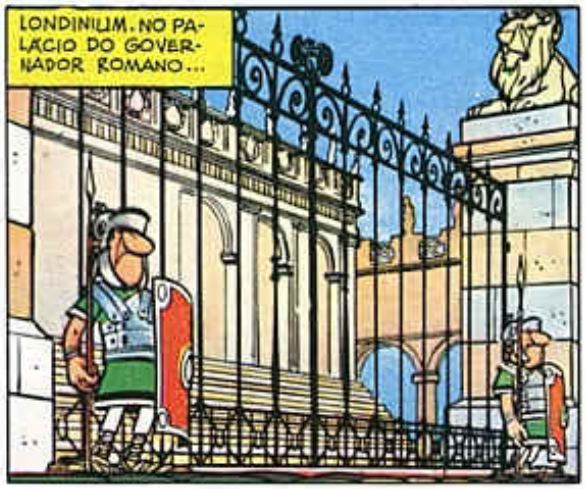
?!?
TCHRRRRRR

EU DIGO, SENHORES, É PROIBIDO PISAR A RELVA.
POR JÚPITER, BRETÃO! OPOES-TE À MARCHA DOS REPRESENTANTES DE ROMA?

O MEU JARDIM É MAIS PEQUENO QUE ROMA, MAS O MEU PILUM É MAIS SÓLIDO QUE O VOSSO ESTERNO.

NÃO NOS SEGUEM! LONDINIUM FICA MUITO LONGE?
NÃO, ALGUNS PÉS... OS ROMANOS MEDEM AS DISTÂNCIAS EM PASSOS E NÓS EM PÉS.
EM PÉS?

SÃO PRECISOS SEIS PÉS PARA FAZER UM PASSO.
SÃO MESMO MALUCOS ESTES BRETÕES!
TOC TOC TOC


LONDINIUM. NO PALÁCIO DO GOVERNADOR ROMANO...

...O AMBIENTE NÃO É FESTIVO!
OH, CAIUS ROIDEPRUS! CONSEGUIRAM PASSAR ENTRE AS NOSSAS PATRULHAS E DIRIGEM-SE A LONDINIUM.
POR JUNO! TEMOS DE OS CAPTURAR E APANHAR O BARRIL DA POÇÃO MÁGICA!

ELES VÃO, SEM DÚVIDA, REFUGIAR-SE NUMA ESTALAGEM. FAÇAM UMA BUSCA E CONFISQUEM TODOS OS BARRIS...

...E SE NÃO OS ENCONTRAREM, FAÇO-OS COZER E SERVIR AOS LEÕES COM MOLHO DE HORTELÃ!!!
MAS ISSO É HORRÍVEL!
POBRES ANIMAIS!

ENTRETANTO, NUM BOSQUE JUNTO DE LONDINIUM...
AS ENTRADAS DA CIDADE DEVEM ESTAR GUARDADAS... ESPEREMOS QUE O NEVOEIRO CAIA.
15

MAS ISSO DEVE LEVAR TEMPO!
AOH, NÃO, O NEVOEIRO NESTA ESTAÇÃO CAI BASTANTE...
...DEPRESSA.
SÃO MESMO MALUCOS ESTES BRETÕES!
IA DIZER O MESMO, ASTÉRIX!
VAMOS!
POUCO DEPOIS...
CÁ ESTAMOS!
ALI HÁ UMA DESORDEM!
NÃO! TÊM UM BOCADO DE SORTE. SÃO BARDOS MUITO POPULARES NO NOSSO PAÍS!
SE O ASSURANCETOURIX VISSE!

A GAULESA ANFORA
ESPECIALIZADA EM VINHOS GAULESES
ALI NÓS TEMOS AMIGOS.
VINI
POM POM POM POM..
POM POM POM POM
AH, JOLITORAX E OS GAULESES! ENTREM, NÃO HÁ ROMANOS.
OLÁ, RELAX.
OS ROMANOS PROCURAM-VOS. É MELHOR FICAREM ESCONDIDOS EM LONDINIUM ATÉ QUE TERMINE A AGITAÇÃO. DEPOIS CONTINUAREIS A VOSSA VIAGEM PARA A DISSIDENTE ALDEIA.
16

VOU ESCONDER O BARRIL NA MINHA ADEGA. NO MEIO DOS BARRIS DO VINHO GAULÊS.

POUCO DEPOIS...
QUE QUEREM PARA ACOMPANHAR O JAVALI COZIDO? AGUA QUENTE, CERVEJA MORNA OU TINTO GELADO?

FOR CONTA DA CASA, CLARO!
A PROPÓSITO: QUE DINHEIRO USAM CÁ?
AOH, É SIMPLES VERDADEIRAMENTE...

TEMOS LINGOTES DE FERRO QUE PESAM UMA LIBRA E VALEM TRÊS SESTÉRCIOS E MEIO. MAIS QUATRO MOEDAS DE ZINCO QUE VALEM UMA MOEDA E MEIA DE COBRE CADA. OS SESTÉRCIOS VALEM DOZE MOEDAS DE BRONZE E...

SÃO...
BEBE A TUA CERVEJA, OLHA QUE ARREFECE.
?!?

ABRAM, EM NOME DE CÉSAR!
POM POM! POM!
16

UMA ROMANA PATRULHA! DEPRESSA! ESCONDAM-SE!
ENTÃO, POR JÚPITER, ABRES?
POM! POM!
LÁ VOU! LÁ VOU!
DESCULPE-ME, TINHA UMA COISA A COZER AO LUME.
ESTÁ BEM! ESTÁ BEM! PROCURAMOS TRÊS HOMENS!
VOCÊS FAÇAM A BUSCA!
ALGUNS INSTANTES DEPOIS...
NÃO ENCONTRÁMOS NINGUÉM, MAS A ADEGA ESTÁ CHEIA DE BARRIS, DECURIÃO!
CONFISCAMOS TUDO!

ISTO É DEVERAS REVOLTANTE. ARRUINAM-ME!
SÃO AS ORDENS, ESTALAJADEIRO! CONFISCAMOS TODOS OS BARRIS PORQUE PROCURAMOS UMA ARMA SECRETA!

O TEU NOME ESTÁ ESCRITO NOS BARRIS. SE PARA TEU MAL UM DELES FOR O QUE PROCURAMOS... ENTENDES? AVÉ.

TUDO ISTO É BASTANTE ABORRECIDO!
BASTANTE.

DEVERAS.
EU DIGO.

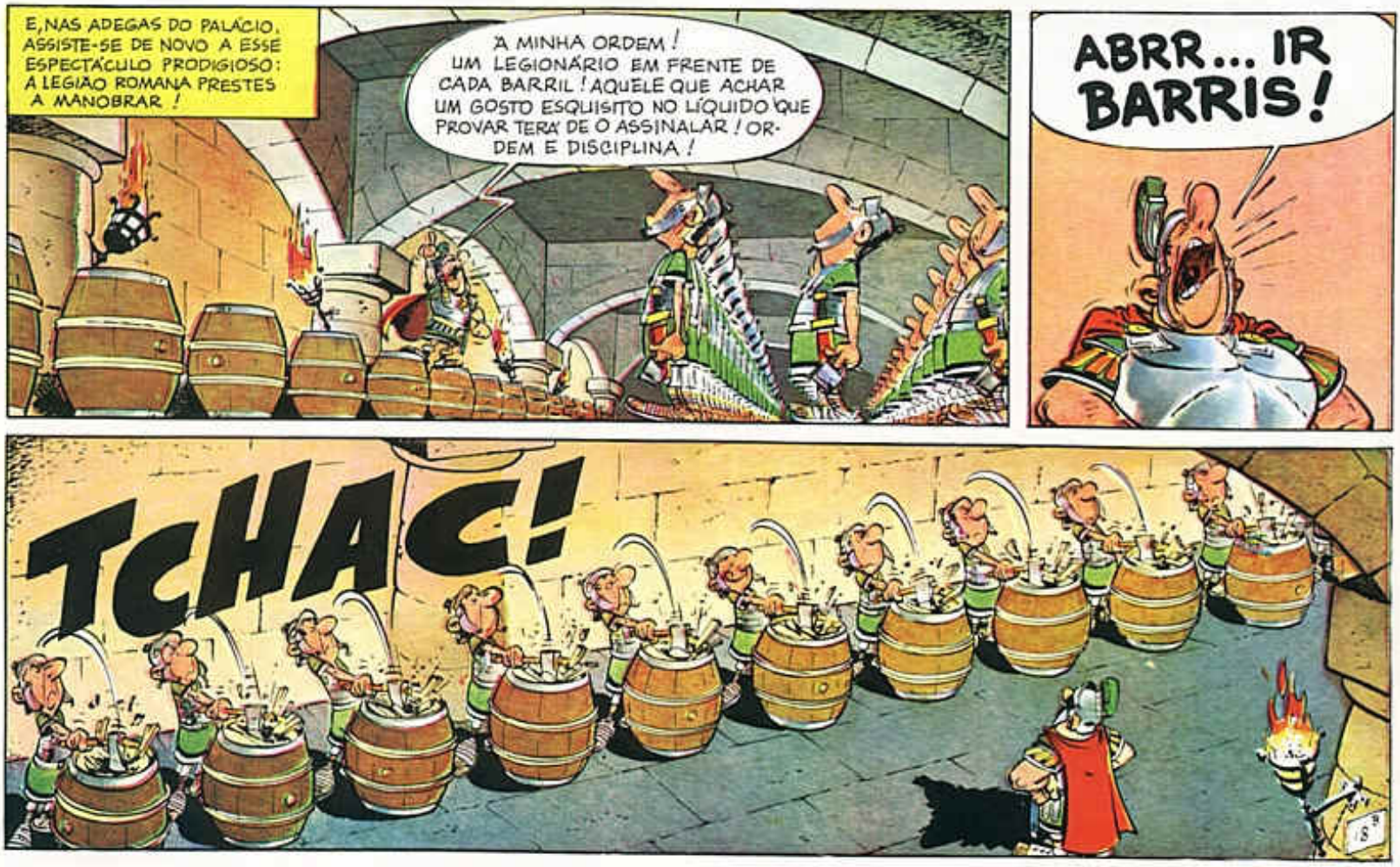
EM VEZ DE SE ENERVAREM, TENTEMOS RECUPERAR O NOSSO BARRIL ANTES QUE OS ROMANOS O DESCUBRAM!

DE NOITE, AS RUAS SÃO PERCORRIDAS SOMENTE PELAS ROMANAS PATRULHAS. DEVEIS AGUARDAR A MANHÃ PARA AGIR.
ESTÁ BEM, ENTÃO APROVEITEMOS PARA DESCANSAR...

MAIS TARDE, CAÍDA A NOITE, UM ESTRANHO ESPECTÁCULO DECORRE FRENTE AO PALÁCIO DO GOVERNADOR.

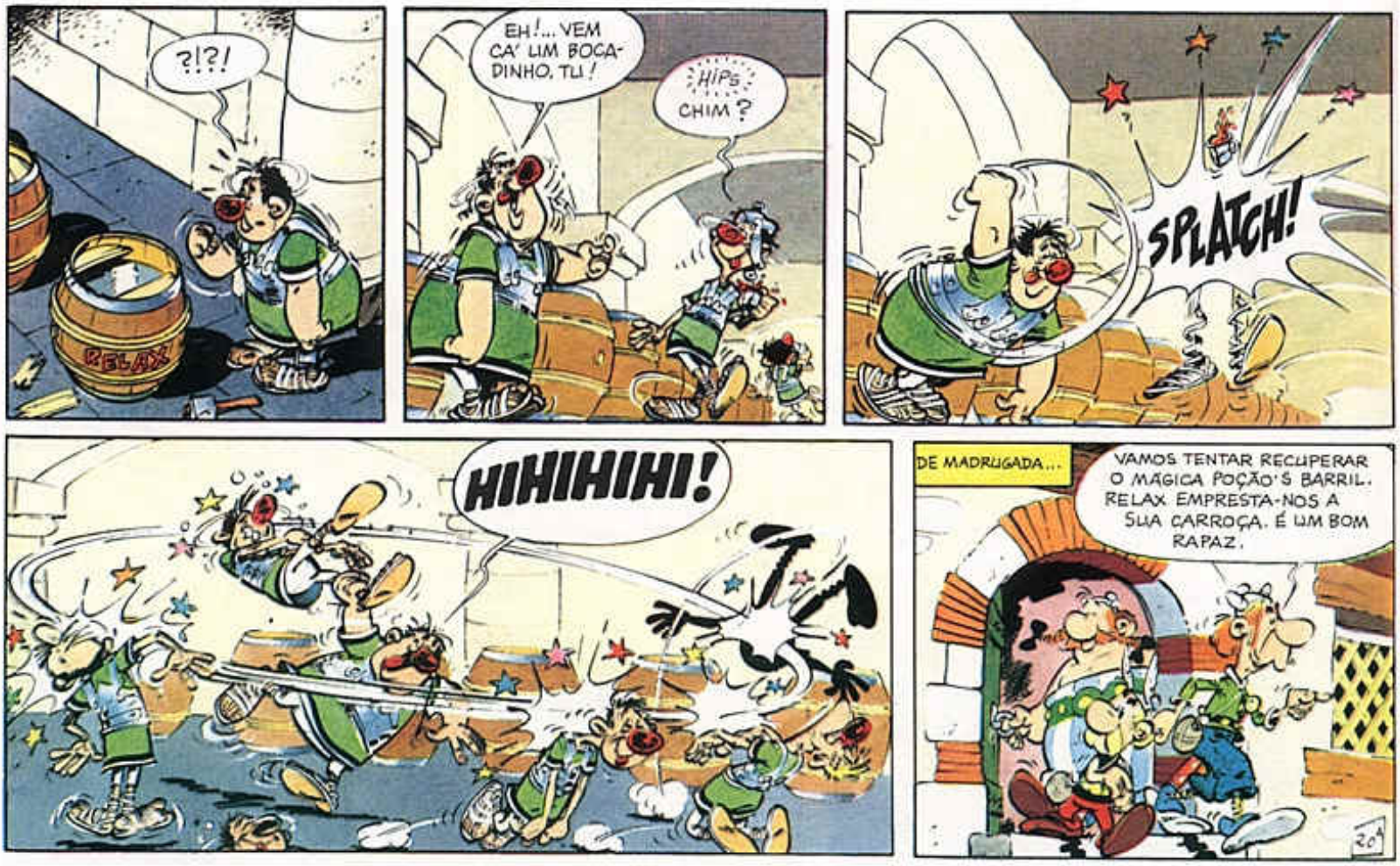
OH CAIUS ROIDEPRUS! TODOS OS BARRIS QUE HAVIA NAS ESTALAGENS DA CIDADE FORAM CONFISCADOS E ESTÃO NAS ADEGAS DO PALÁCIO!
PERFEITO! AGORA, QUE TODOS OS HOMENS COMECEM A PROVAR O CONTEÚDO DOS BARRIS!...

...TALVEZ TENHAMOS A SORTE DE ENCONTRAR ENTRE ELES O BARRIL DA POÇÃO MÁGICA... AVANÇAR!
18


E, NAS ADEGAS DO PALÁCIO, ASSISTE-SE DE NOVO A ESSE ESPECTÁCULO PRODIGIOSO: A LEGIÃO ROMANA PRESTES A MANOBRAR !
À MINHA ORDEM ! UM LEGIONÁRIO EM FRENTE DE CADA BARRIL ! AQUELE QUE ACHAR UM GOSTO ESQUISITO NO LÍQUIDO QUE PROVAR TERÁ DE O ASSINALAR ! ORDEM E DISCIPLINA !
ABRR... IR BARRIS!
TCHAC!

PRO...
...VAR!
GLOUGLOU GLOU GLOU GLOU GLOU
NÃO SE ESQUEÇAM DE MARCAR COM UMA CRUZ O BARRIL QUE PROVAREM. E AGORA DEIXO-VOS A CONTINUAR A MANOBRA.
FURAX
A MANOBRA PROSSEGUE COM ORDEM E DISCIPLINA...
PLOUF!
ANTRAX
...DURANTE HORAS...
HIPS!
...RDÃO!
... E HORAS.
HIPS!
BANG!
DANIAX
CLAUDIUS LAPSUS! JÁ PROVASTE ESSE ...HIPS! ... BARRIL!
QUERO TER A CHERTEZA QUE NÃO HÁ POÇHÃO... MÁGI... HÍPS!... MÁGICA!

EM BREVE, A ESPLÊNDIDA ORDEM INICIAL, É APENAS UMA VAGA MEMÓRIA.
VIVA ROMA! VIVA ROMA, VIVA A ROOOOMA DO BOM VINHO!
HÁ AÍ ALGUM VALENTE?... HÁ AÍ ALGUM VALENTE?...
...ECHTE BARRIL... HIPS! AINDA NÃO FOI PROVADO...
GLOU! GLOU! GLOU!
RELAX
GLOUP! GLOUP! GLOUP!
DEIXA-ME PROVAR.
NEM PENSES!... É O MEU BARRIL! É O... MEU BARRIL! HIPS!
... E PARA MAIS, TOMA!
HIPS!


?!?!
RELAX
EH!... VEM CA' UM BOCADINHO, TU!
HIPS CHIM?
SPLATCH!
HIHIHIHI!
DE MADRUGADA...
VAMOS TENTAR RECUPERAR O MÁGICA POÇÃO'S BARRIL. RELAX EMPRESTA-NOS A SUA CARROÇA. É UM BOM RAPAZ.
20

II
QUINTUS FUS
ESTES CARROS DE DOIS ANDARES SÃO ESTRANHOS...
SÃO DESTINADOS AO TRANSPORTE PÚBLICO... EM HOMENAGEM AO IMPÉRIO ROMANO CHAMAMOS-LHES IMPERIAIS.

E ESTES TECTOZINHOS PORTÁTEIS ?
É PARA EVITAR QUE O CÉU NOS CAIA EM CIMA DA CABEÇA.
COM QUE ENTÃO O MEU MELÃO É MUITO CARO ?!?
É!

VISTE, ASTÉRIX ? AQUELE BRETÃO TINHA UM MELÃO A FAZER DE CHAPÉU !
APROXIMAMO-NOS DO PALÁCIO.
COMO VAMOS FAZER PARA PASSAR AS SENTINELAS?

NÃO HÁ TEMPO PARA DELICADEZAS, POR TOUTATIS! SE NOS IMPEDIREM DE ENTRAR, DAMOS-LHES UNS TABEFES!
EXCELENTE PLANO!
TAP! TAP! TAP!

MAS AS SENTINELAS TINHAM PERDIDO UM POUCO DA RIGIDEZ HABITUAL...
HIPS!
20

ESPERA AÍ UM BOCADINHO, JOLITORAX... SE NÃO VOLTARMOS, VAI BUSCAR REFORÇOS!
?
MUITO BOM.

AVÉ, CANALIZADORES, ENTREM OS QUATRO, E... HIPS!... VIVAM OS CANALIZADORES...
HUM... SOMOS CANALIZADORES E...
?

?!?
UPS!
IH IH IH IH IH IH
HIPS
SCLONK!

MAS, QUE SE TERÁ PASSADO?

É A ENTRADA DA CAVE. LÁ É QUE DEVEM ESTAR OS BARRIS QUE OS ROMANOS CONFISCARAM.

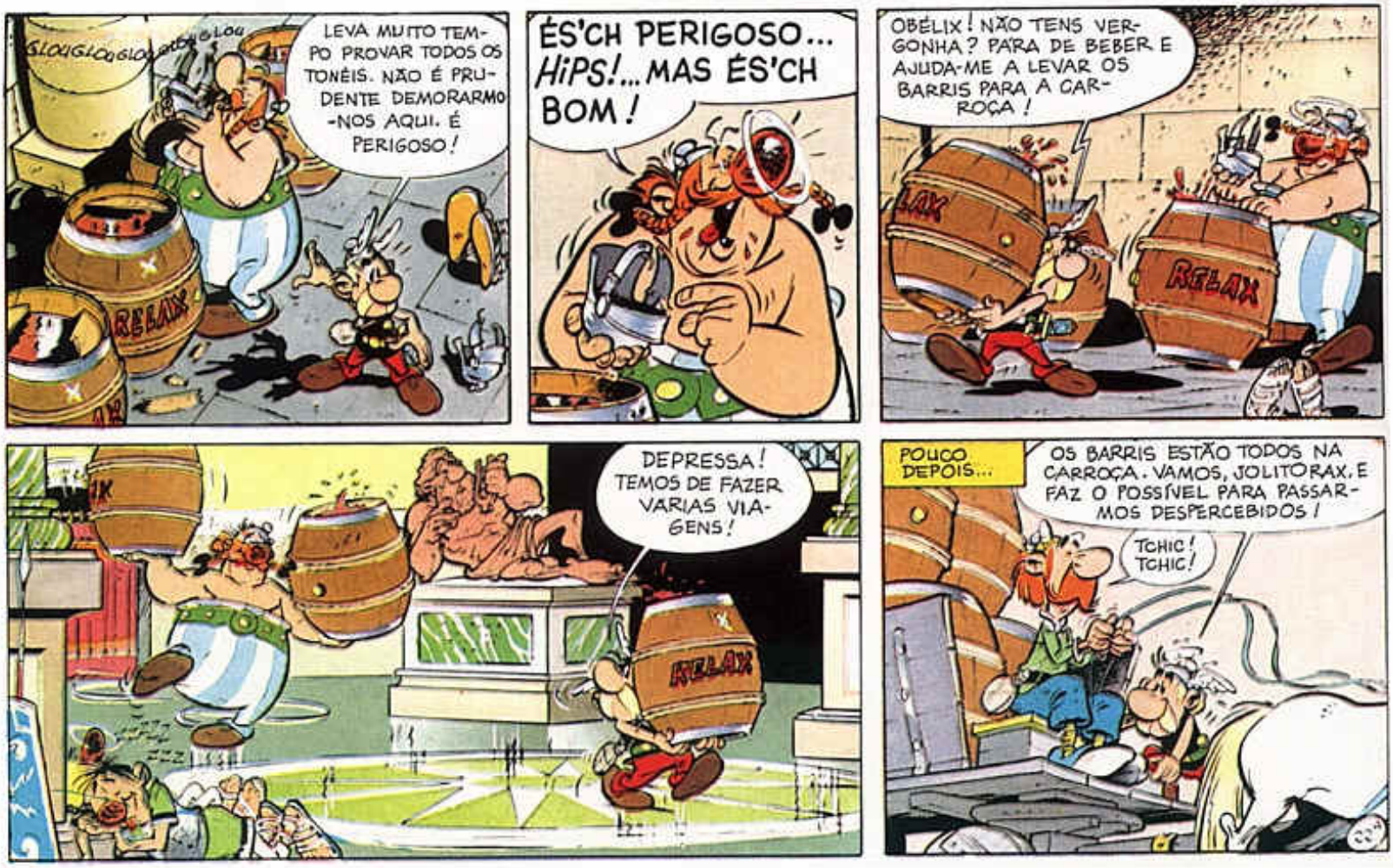
?
SOU O MAIS FORTE! QUEM QUISER PROVAR DO MEU BARRIL!... É SÓ VIR!... HIPS! SEM TRUQUES!

VAI, SEUS GORDOS! VAI, HIPS! AO COMBATE!

NÃO SÃO GORDOS. É SÓ UM E NÃO É GORDO!
PAF!
TCHONC!

NÃO DEVIAS TER FEITO ISSO, OBÉLIX. ESSE LEGIONÁRIO TALVEZ NOS PUDESSE AJUDAR A DEITAR MÃO AO BARRIL DE POÇÃO MÁGICA...

EIS OS TONÉIS CONFISCADOS A RELAX... QUAL SERÁ O BOM?
É PRECISO PROVAR.
RELAX
21


GLOUGLOUGLOUGLOU
LEVA MUITO TEMPO PROVAR TODOS OS TONÉIS. NÃO É PRUDENTE DEMORARMO-NOS AQUI. É PERIGOSO!
RELAX
ÉS'CH PERIGOSO... HIPS!... MAS ÉS'CH BOM!
OBÉLIX! NÃO TENS VERGONHA? PARA DE BEBER E AJUDA-ME A LEVAR OS BARRIS PARA A CARROÇA!
DEPRESSA! TEMOS DE FAZER VARIAS VIAGENS!
POUCO DEPOIS...
OS BARRIS ESTÃO TODOS NA CARROÇA. VAMOS, JOLITORAX, E FAZ O POSSÍVEL PARA PASSARMOS DESPERCEBIDOS!
TCHIC! TCHIC!

VIVA A BRE...TANHA QUE TEM BARRIS REDONDOS...
COM BARRIS...RE...DON-DOS... VI... VAM OS BRETÕES!
CALA-TE OBÉLIX! ASSIM DAMOS NAS VISTAS!
BÚ...ÚÚÚ! NÃO GOSTAS DE MIM, ASTÉRIX! BÚ.. Ú.. ÚÚ!
GOSTO, SIM, OBÉLIX... MAS NÃO FAÇAS BARULHO; ALERTAS AS PATRULHAS ROMANAS...
EU GOSTO DE TI, ASTÉRIX, E SE UMA... HIPS! PATRULHA ROMANA TE FIZER MAL... HIPS! VERÁS!!!
AOH! UMA ROMANA PATRULHA!

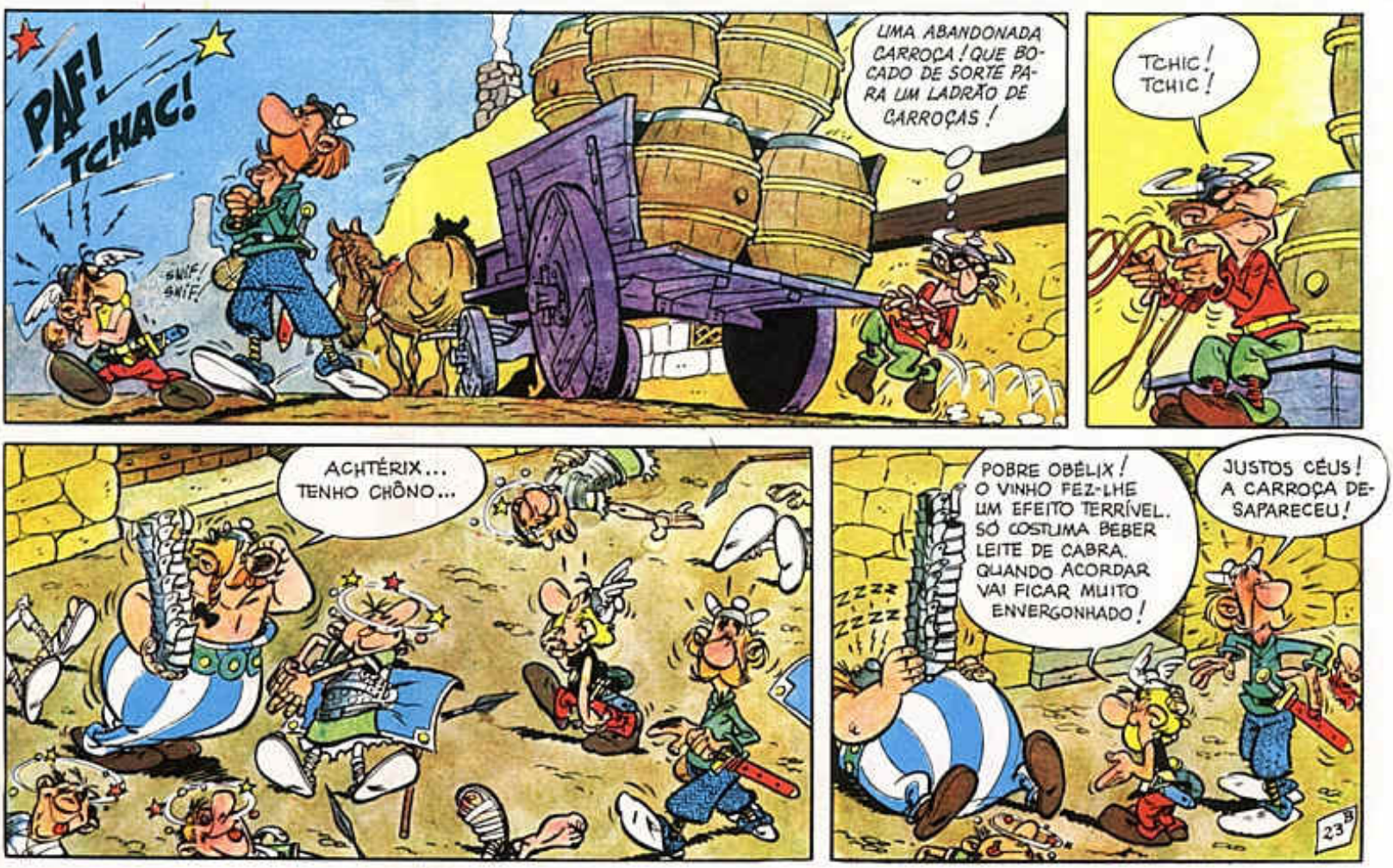
CALMA, OBÉLIX!
GRRRRRRRRRRRR!

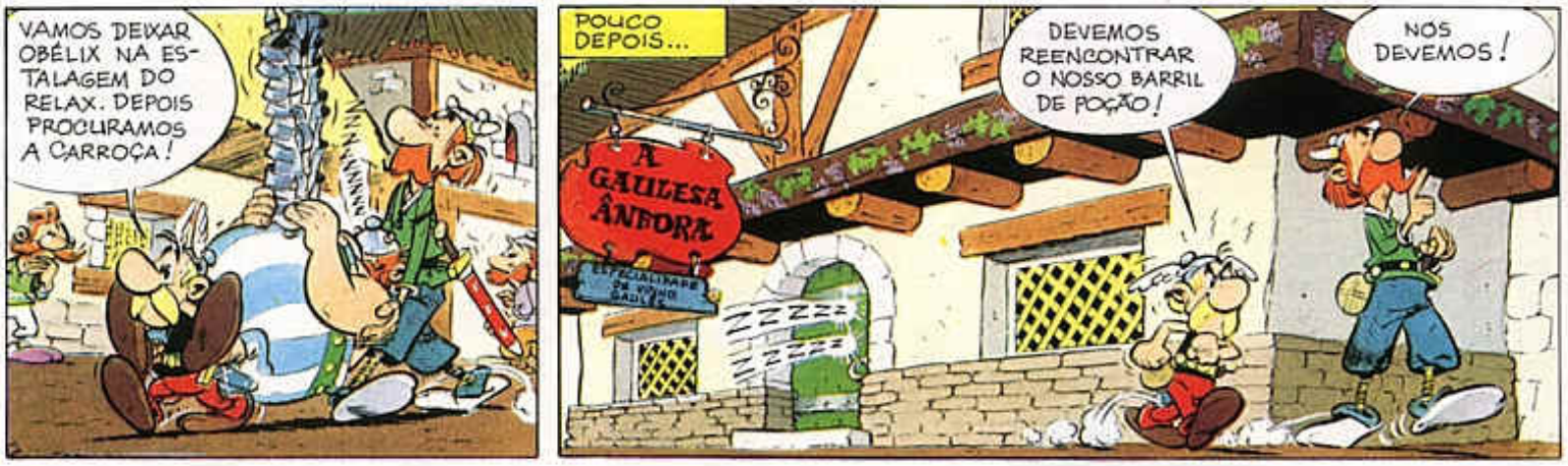
ECHPECHE DE ROMANA PATRULHA QUE QUER FAZER MAL AO MEU ACHTÉRICH AMIGO! HIPS!
NÃO!

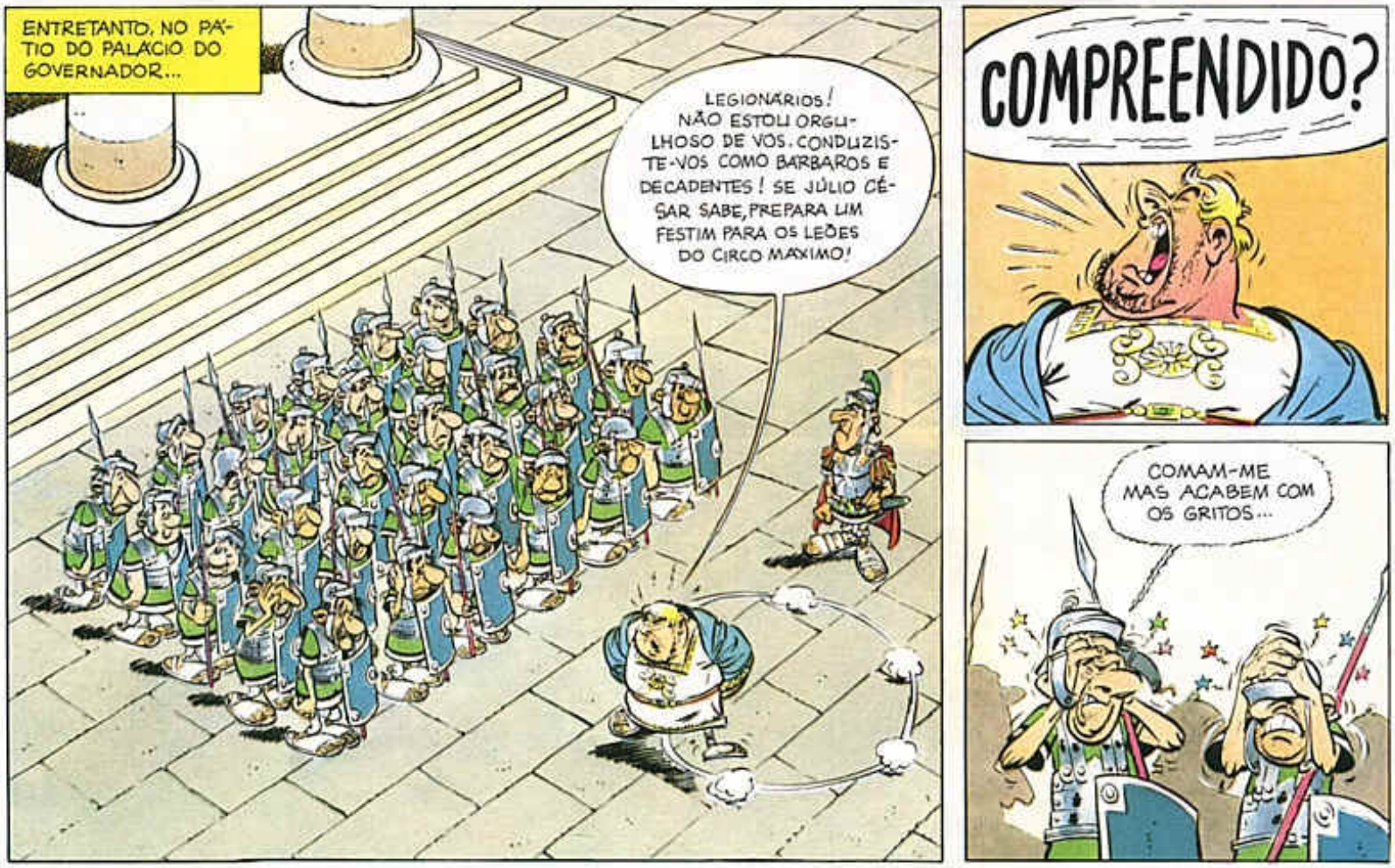
?
?
?
?
?
?

TRATA-SE, COM CERTEZA, DUM DOS GAULESES QUE DEVEMOS DETER!... POR JÚPITER! PARECE-SE COM A DESCRIÇÃO! PRENDAMO-LO!

EM NOME DE ROMA, EU...
É PRECISO AJUDAR OBÉLIX, NÃO ESTÁ NO SEU ESTADO NORMAL!
ELE TEM UM ESTADO NORMAL?
PAF!
BIMMM!
BOUM!
TCHOCK!

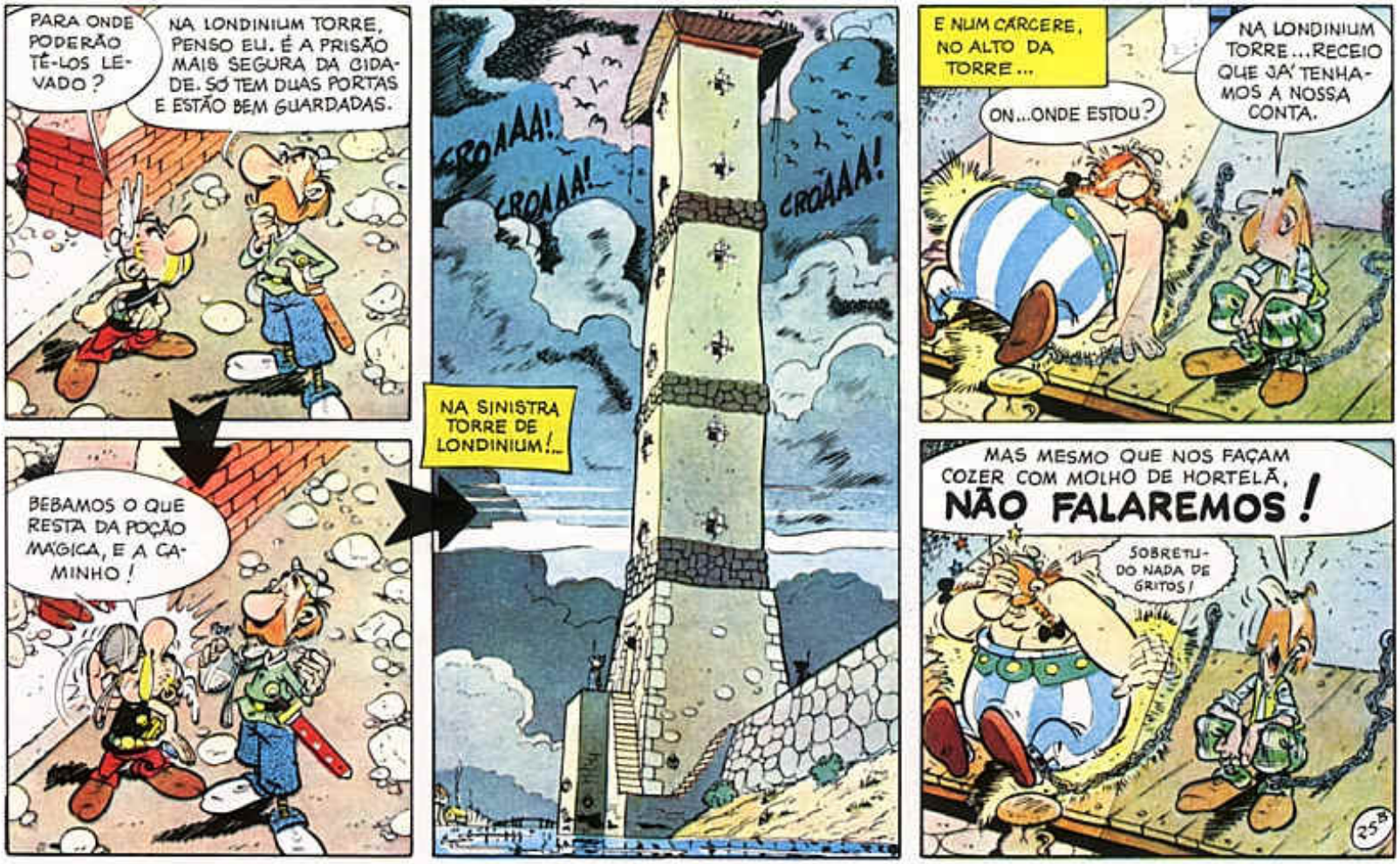

PAF!
TCHAC!
SNIF! SNIF!
UMA ABANDONADA CARROÇA! QUE BOCADO DE SORTE PARA UM LADRÃO DE CARROÇAS!
TCHIC! TCHIC!
ACHTÉRIX... TENHO CHÔNO...
POBRE OBÉLIX! O VINHO FEZ-LHE UM EFEITO TERRÍVEL. SÓ COSTUMA BEBER LEITE DE CABRA. QUANDO ACORDAR VAI FICAR MUITO ENVERGONHADO!
ZZZZ ZZZZ
JUSTOS CÉUS! A CARROÇA DESAPARECEU!
23

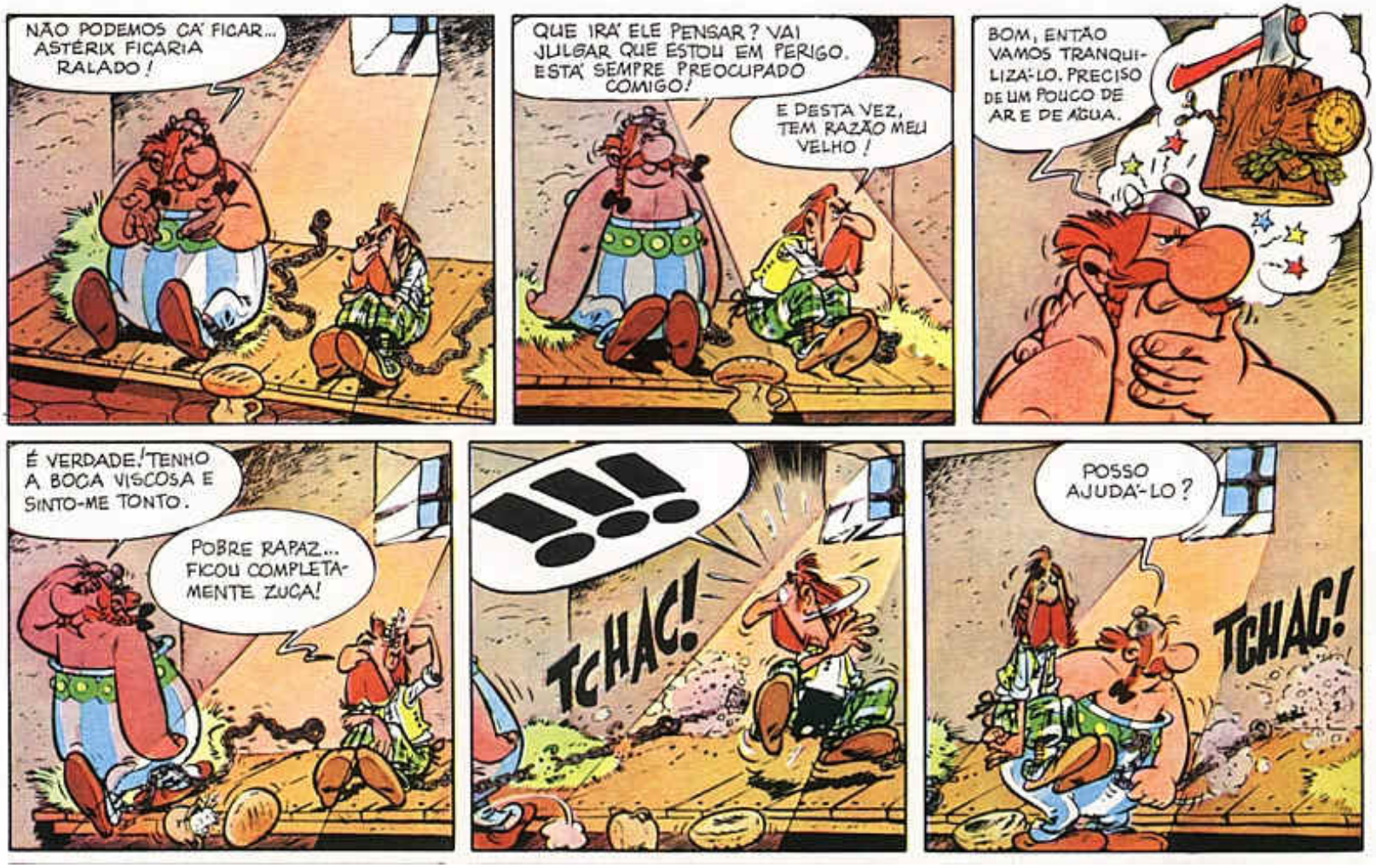

VAMOS DEIXAR OBÉLIX NA ESTALAGEM DO RELAX. DEPOIS PROCURAMOS A CARROÇA!
POUCO DEPOIS...
A GAULESA ÂNFORA
DEVEMOS REENCONTRAR O NOSSO BARRIL DE POÇÃO!
NOS DEVEMOS!

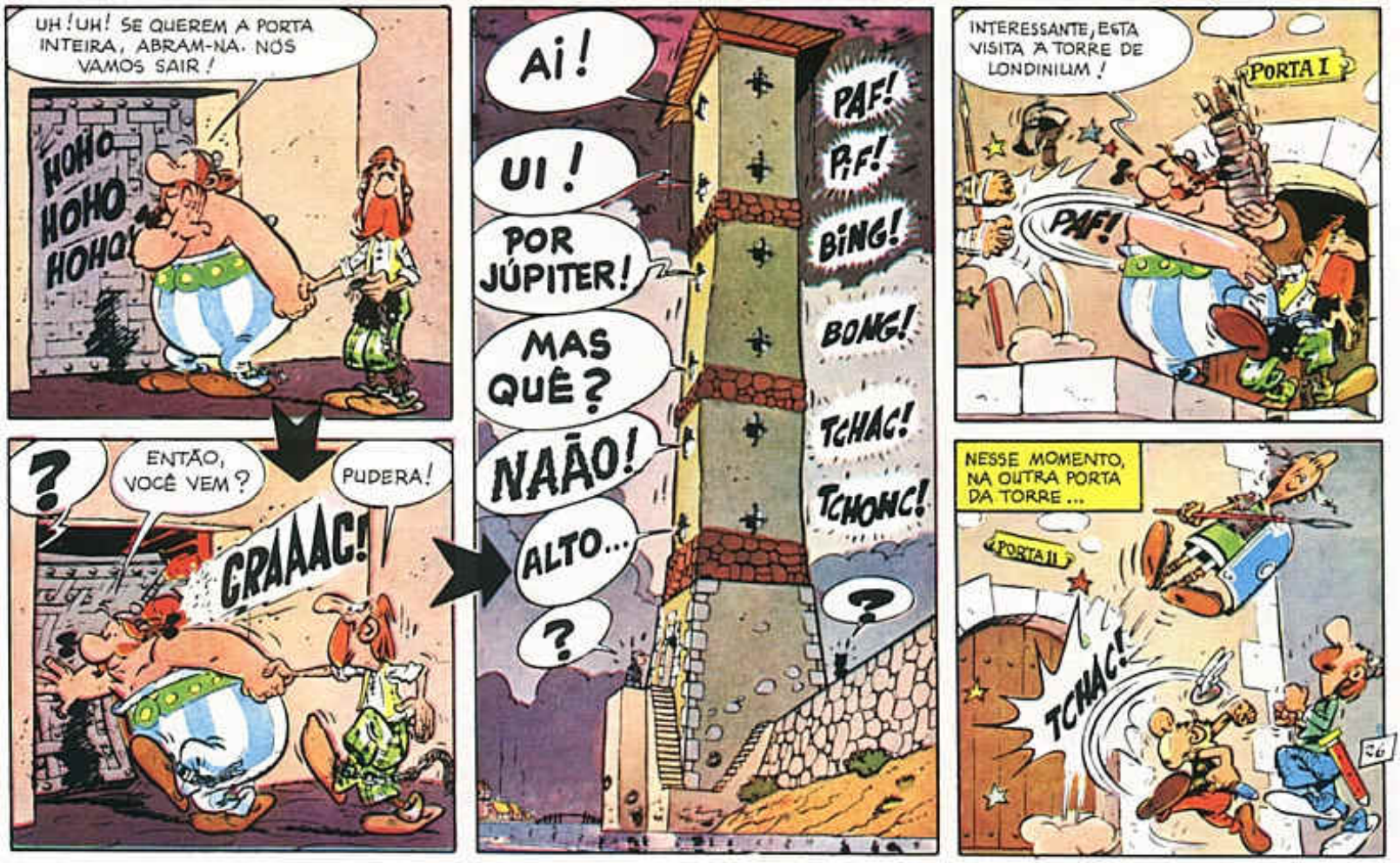

ENTRETANTO, NO PÁTIO DO PALÁCIO DO GOVERNADOR...
LEGIONÁRIOS! NÃO ESTOU ORGULHOSO DE VÓS. CONDUZISTE-VOS COMO BÁRBAROS E DECADENTES! SE JÚLIO CÉSAR SABE, PREPARA UM FESTIM PARA OS LEÕES DO CIRCO MÁXIMO!
COMPREENDIDO?
COMAM-ME MAS ACABEM COM OS GRITOS...

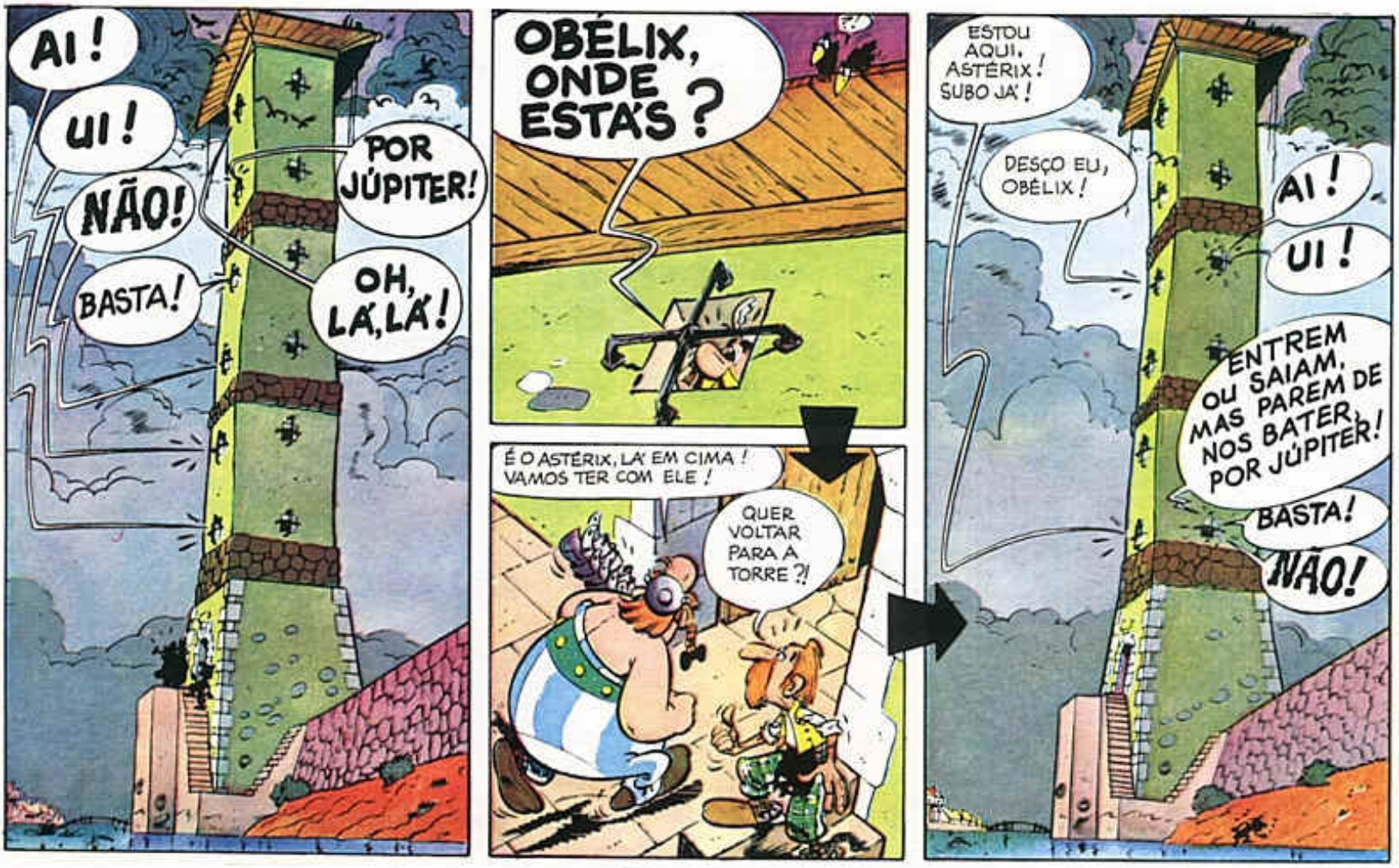
OS BARRIS QUE DESAPARECERAM FORAM OS DO ESTALAJADEIRO RELAX!
BOM, FAÇAM UMA RUSGA NA ESTALAGEM E PRENDAM QUEM LÁ SE ENCONTRAR!!!
VAMOS BUSCAR OS GAULESES.
NÓS ENCONTRÁ-MO-LOS.
24

HÁ HORAS QUE PERCORREMOS LONDINIUM. É IMPOSSÍVEL ENCONTRAR ESSA CARROÇA!
É COMO PROCURAR EM PALHEIRO UMA AGULHA.!
OH! A ESTALAGEM DE RELAX!!!
MISERICÓRDIA!!!
A GAULESA INTORA
O QUE É QUE ACONTECEU?
OS ROMANOS VIERAM, DESTRUÍRAM E INCENDIARAM TUDO. LEVARAM DOIS PRISIONEIROS: RELAX E UM GORDO QUE DORMIA.
O MEU QUERIDO OBÉLIX, PRISIONEIRO DOS ROMANOS!
CORAGEM, ASTÉRIX! MANTENHA O SEU LÁBIO SUPERIOR RÍGIDO!
ENCONTRAREMOS OBÉLIX E A POÇÃO MÁGICA, POR TOUTATIS!
PAF!
35A


PARA ONDE PODERÃO TÊ-LOS LEVADO?
NA LONDINIUM TORRE, PENSO EU. É A PRISÃO MAIS SEGURA DA CIDADE. SÓ TEM DUAS PORTAS E ESTÃO BEM GUARDADAS.
BEBAMOS O QUE RESTA DA POÇÃO MÁGICA, E A CAMINHO!
CROAAA!
CROAAA!
CROAAA!
NA SINISTRA TORRE DE LONDINIUM!...
E NUM CÁRCERE, NO ALTO DA TORRE...
ON...ONDE ESTOU?
NA LONDINIUM TORRE... RECEIO QUE JÁ TENHAMOS A NOSSA CONTA.
MAS MESMO QUE NOS FAÇAM COZER COM MOLHO DE HORTELÃ,
NÃO FALAREMOS!
SOBRETUDO NADA DE GRITOS!
25B

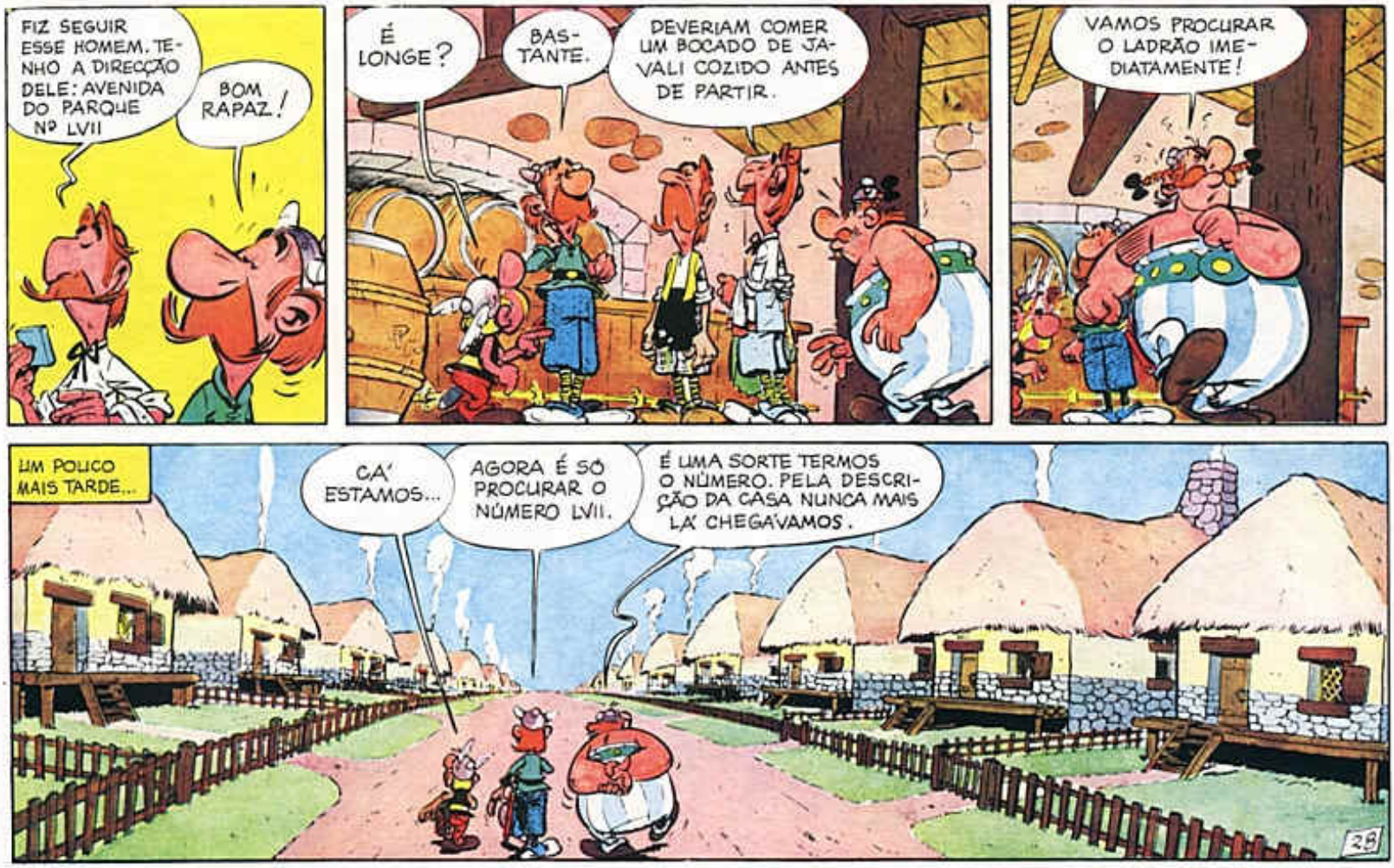

NÃO PODEMOS CÁ FICAR... ASTÉRIX FICARIA RALADO!
QUE IRÁ ELE PENSAR? VAI JULGAR QUE ESTOU EM PERIGO. ESTÁ SEMPRE PREOCUPADO COMIGO!
E DESTA VEZ, TEM RAZÃO MEU VELHO!
BOM, ENTÃO VAMOS TRANQUILIZÁ-LO. PRECISO DE UM POUCO DE AR E DE ÁGUA.
É VERDADE! TENHO A BOCA VISCOSA E SINTO-ME TONTO.
POBRE RAPAZ... FICOU COMPLETAMENTE ZUCA!
TCHAC!
POSSO AJUDÁ-LO?
TCHAC!

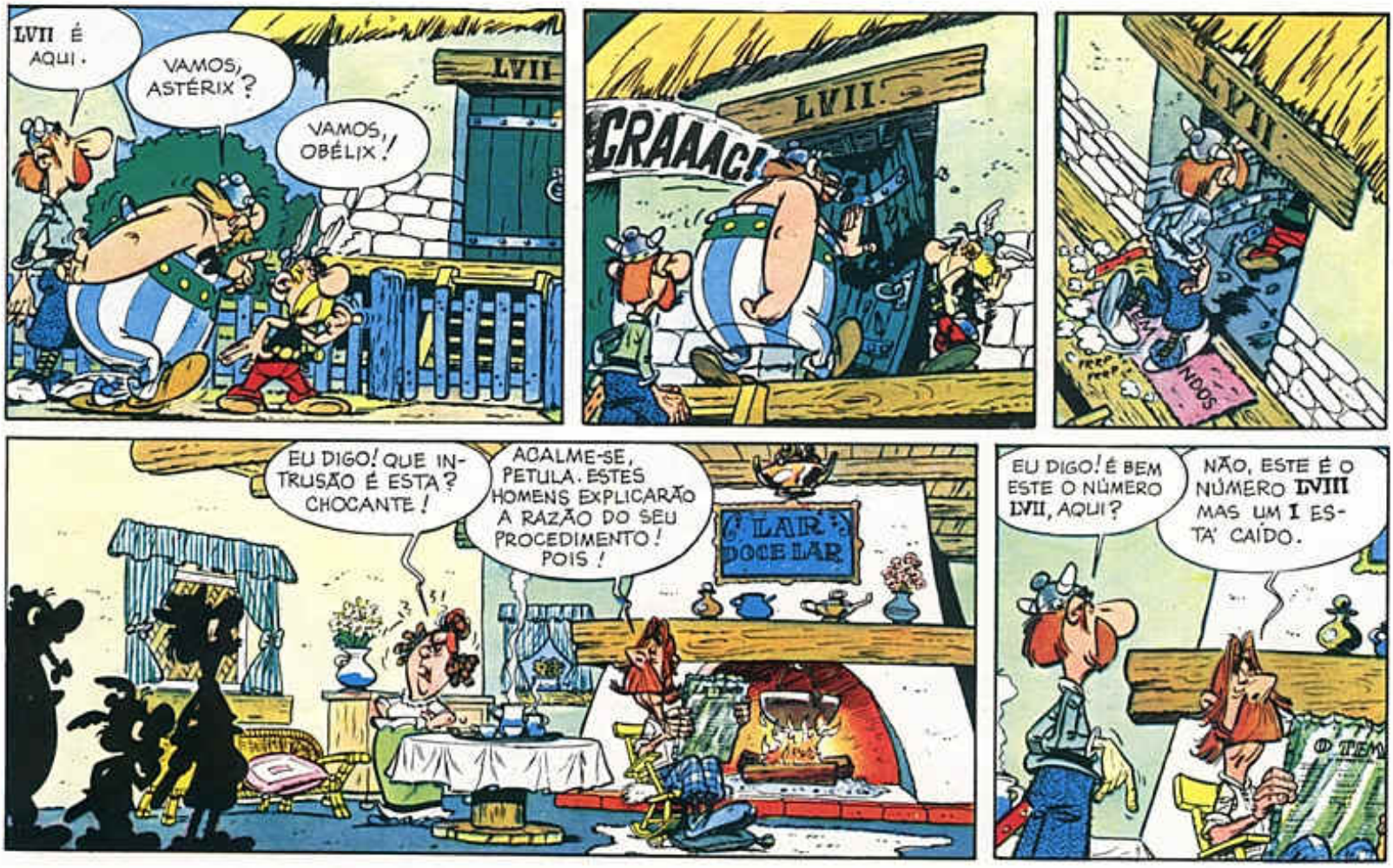

UH! UH! SE QUEREM A PORTA INTEIRA, ABRAM-NA. NÓS VAMOS SAIR!
HOHO HOHO HOHO!
?
ENTÃO, VOCÊ VEM?
PUDERA!
GRAAAC!
Ai!
UI!
POR JÚPITER!
MAS QUÊ?
NAÃO!
ALTO...
?
PAF!
P.F!
BING!
BONG!
TCHAC!
TCHONC!
?
INTERESSANTE, ESTA VISITA A TORRE DE LONDINIUM!
PORTA I
PAF!
NESSE MOMENTO, NA OUTRA PORTA DA TORRE...
PORTA II
TCHAC!
26

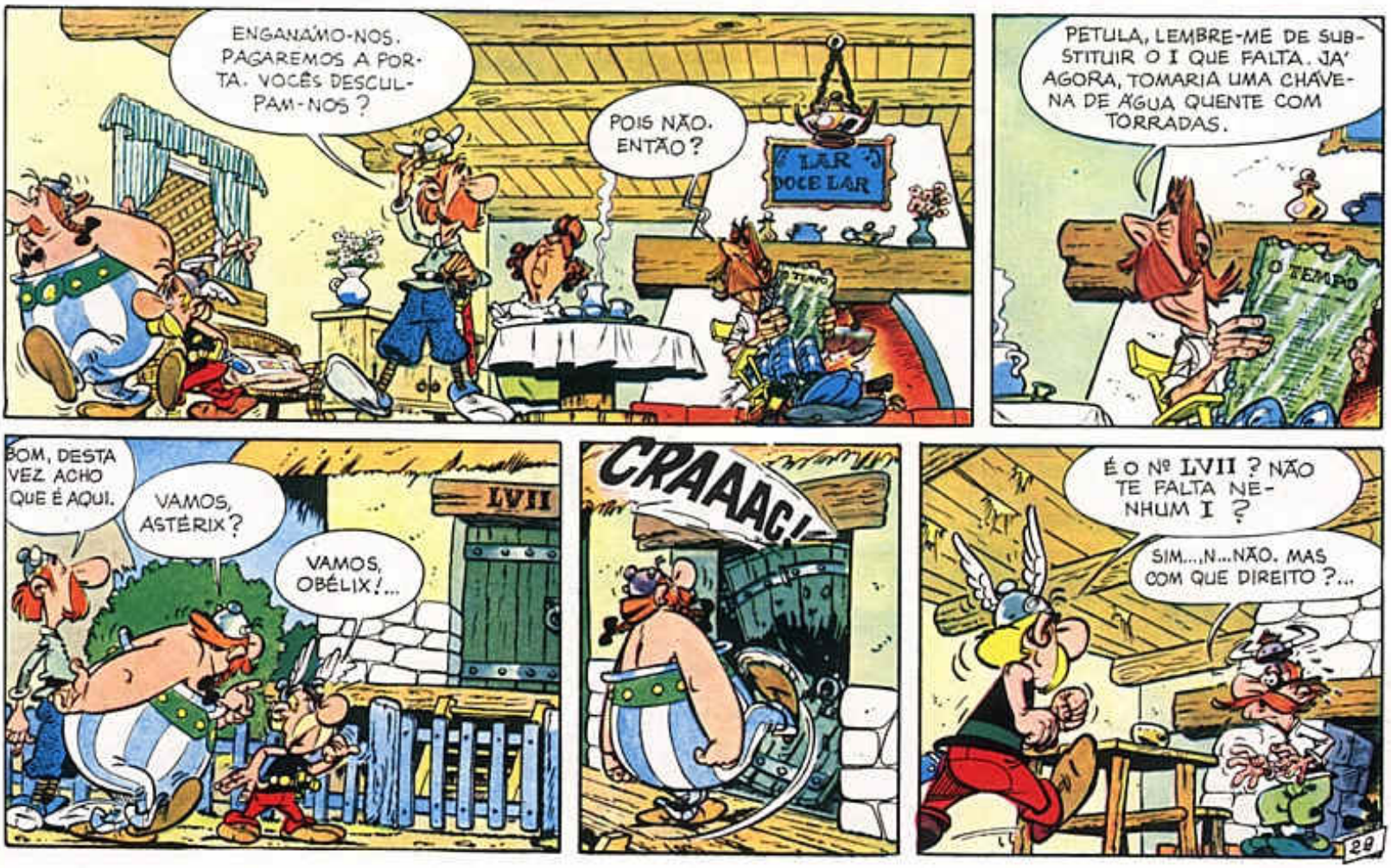

AI!
UI!
NÃO!
BASTA!
POR JÚPITER!
OH, LÁ, LÁ!
OBÉLIX, ONDE ESTÁS?
É O ASTÉRIX, LÁ EM CIMA! VAMOS TER COM ELE!
QUER VOLTAR PARA A TORRE?!
ESTOU AQUI, ASTÉRIX! SUBO JÁ!
DESÇO EU, OBÉLIX!
AI!
UI!
ENTREM OU SAIAM, MAS PAREM DE NOS BATER, POR JÚPITER!
BASTA!
NÃO!

E FINALMENTE...
PORTA II
TENHO MUITA VERGONHA ASTÉRIX, POR TUDO O QUE SE PASSOU.
NÃO FOI NADA, OBÉLIX.
ESTA É A MELHOR DE TODAS!
POUCO DEPOIS, NO PALÁCIO DO GOVERNADOR...
O QUÊ? EVADIDOS??
ENCONTREM-NOS OU AFOGO TODA A GUARNIÇÃO EM CERVEJA MORNA!!!
BRETÕES! GAULESES! BÉBADOS!... ESTOU FARTO! FARTO! FARTO!
SOLUÇOS
37

LEVO-OS PARA CASA DO MEU PRIMO SURTAX, QUE É ESTALAJADEIRO COMO EU. TALVEZ NOS POSSA AJUDAR.
BELA, BOA IDEIA.
RELAX, MEU PRIMO! ESTOU LOUCAMENTE FELIZ DE TE VER. SOUBE DA TUA PRISÃO PELOS ROMANOS, ESTAVA FORA DE MIM COM INQUIETAÇÃO!
!
SURTAX, TAMBÉM ESTOU LOUCAMENTE FELIZ!
PAREMOS COM AS NOSSAS EFUSÕES. QUERO MOSTRAR-VOS UMA COISA.
UM HOMEM SUSPEITO, APESAR DE SER BRETÃO, VEIO VENDER-ME UM BARRIL MARCADO COM O TEU NOME.
?!?
RELAX
É UM DOS BARRIS ROUBADOS!
INFELIZMENTE, NÃO É A POÇÃO MÁGICA.

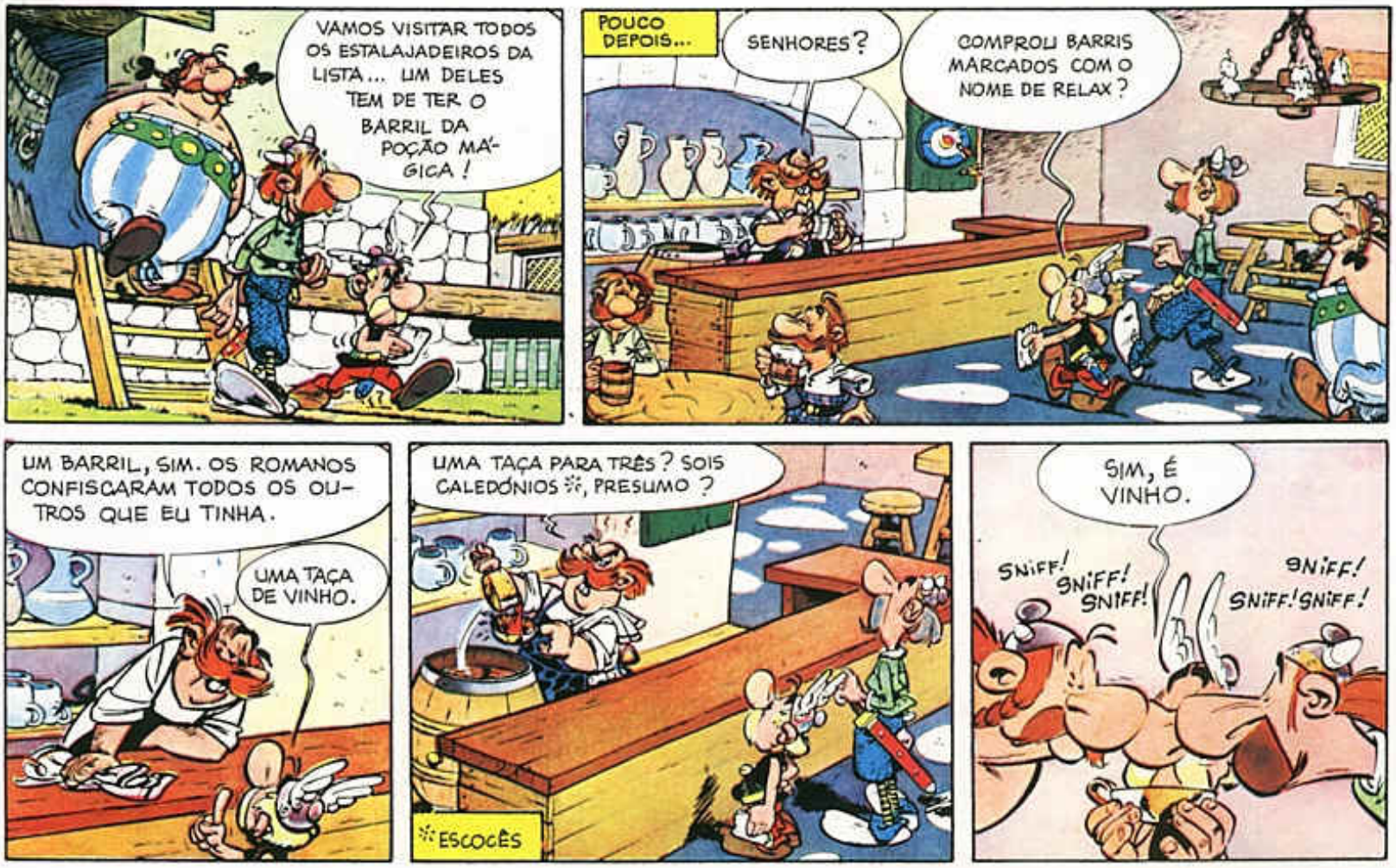

FIZ SEGUIR ESSE HOMEM. TENHO A DIRECÇÃO DELE: AVENIDA DO PARQUE Nº LVII
BOM RAPAZ!
É LONGE?
BASTANTE.
DEVERIAM COMER UM BOCADO DE JAVALI COZIDO ANTES DE PARTIR.
VAMOS PROCURAR O LADRÃO IMEDIATAMENTE!
UM POUCO MAIS TARDE...
CÁ ESTAMOS...
AGORA É SÓ PROCURAR O NÚMERO LVII.
É UMA SORTE TERMOS O NÚMERO. PELA DESCRIÇÃO DA CASA NUNCA MAIS LÁ CHEGÁVAMOS.
29

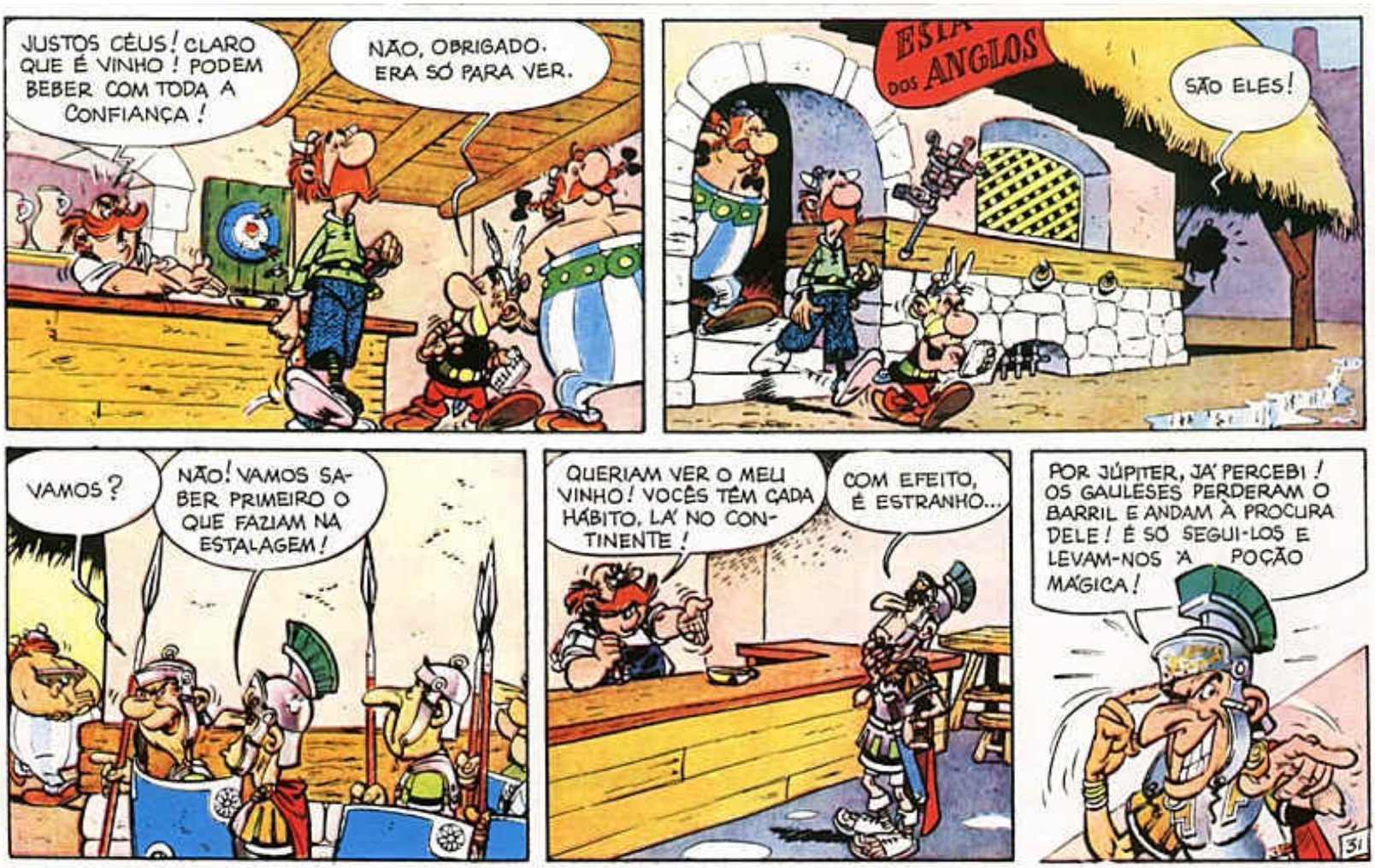

LVII É AQUI.
VAMOS, ASTÉRIX?
VAMOS, OBÉLIX!
LVII
CRAAAC!
LVII
LVII
EU DIGO! QUE INTRUSÃO É ESTA? CHOCANTE!
ACALME-SE, PETULA. ESTES HOMENS EXPLICARÃO A RAZÃO DO SEU PROCEDIMENTO! POIS!
LAR DOCE LAR
EU DIGO! É BEM ESTE O NÚMERO LVII, AQUI?
NÃO, ESTE É O NÚMERO LVIII MAS UM I ESTÁ CAÍDO.


ENGANAMO-NOS. PAGAREMOS A PORTA. VOCÊS DESCULPAM-NOS?
POIS NÃO. ENTÃO?
LAR DOCE LAR
O TEMPO
PETULA, LEMBRE-ME DE SUBSTITUIR O I QUE FALTA. JÁ' AGORA, TOMARIA UMA CHÁVENA DE ÁGUA QUENTE COM TORRADAS.
O TEMPO
BOM, DESTA VEZ ACHO QUE É AQUI.
VAMOS, ASTÉRIX?
VAMOS, OBÉLIX!...
LVII
CRAAAC!
É O Nº LVII? NÃO TE FALTA NENHUM I?
SIM...,N...NÃO. MAS COM QUE DIREITO?...

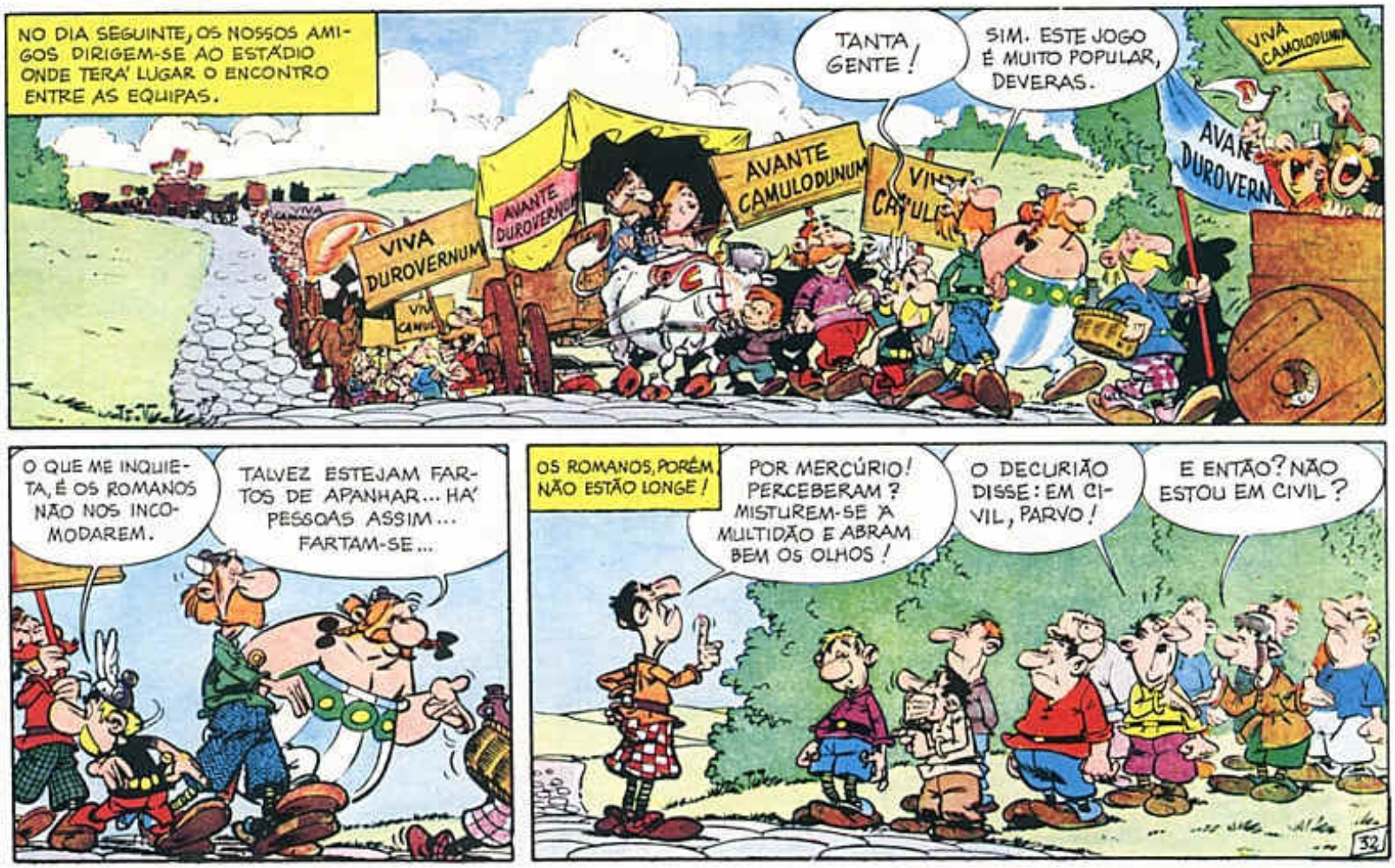
AH!
O QUE QUER DIZER COM ISSO ?
ESTE BARRIL !
COMPREI-O... LEGALMENTE...
NÃO. NÃO É A MAGICA POÇÃO.
SNIFF! SNIFF!
LADRÃO!
FALAS OU NÃO, POR BELENOS!
CRAC!
HOJE, OS NOSSOS VIZINHOS ESTÃO ESTRANHAMENTE BARULHENTOS. NÃO É, PETULA ?
É UM FARRAPINHO DE LEITE NA SUA ÁGUA QUENTE ?
CLANG!

POIS.
FALAS OU NÃO?
FALAS OU NÃO?
FALAS OU NÃO, POR TOUTATIS!?
AOH... EU DIGO! GOSTARIA QUE O VIZINHO FALASSE PARA EU PODER LER O MEU JORNAL TRANQUILAMENTE!
FALAREI!
FALAREI!
AH, BOM, ASSIM ESTÁ BEM!
ROUBEI A CARROÇA E VENDI TODOS OS BARRIS MENOS ESTE... TENHO O NOME DE TODOS OS CLIENTES... TAMBÉM POSSO DAR A LISTA DE TUDO O QUE ROUBEI NO MÊS PASSADO...
30

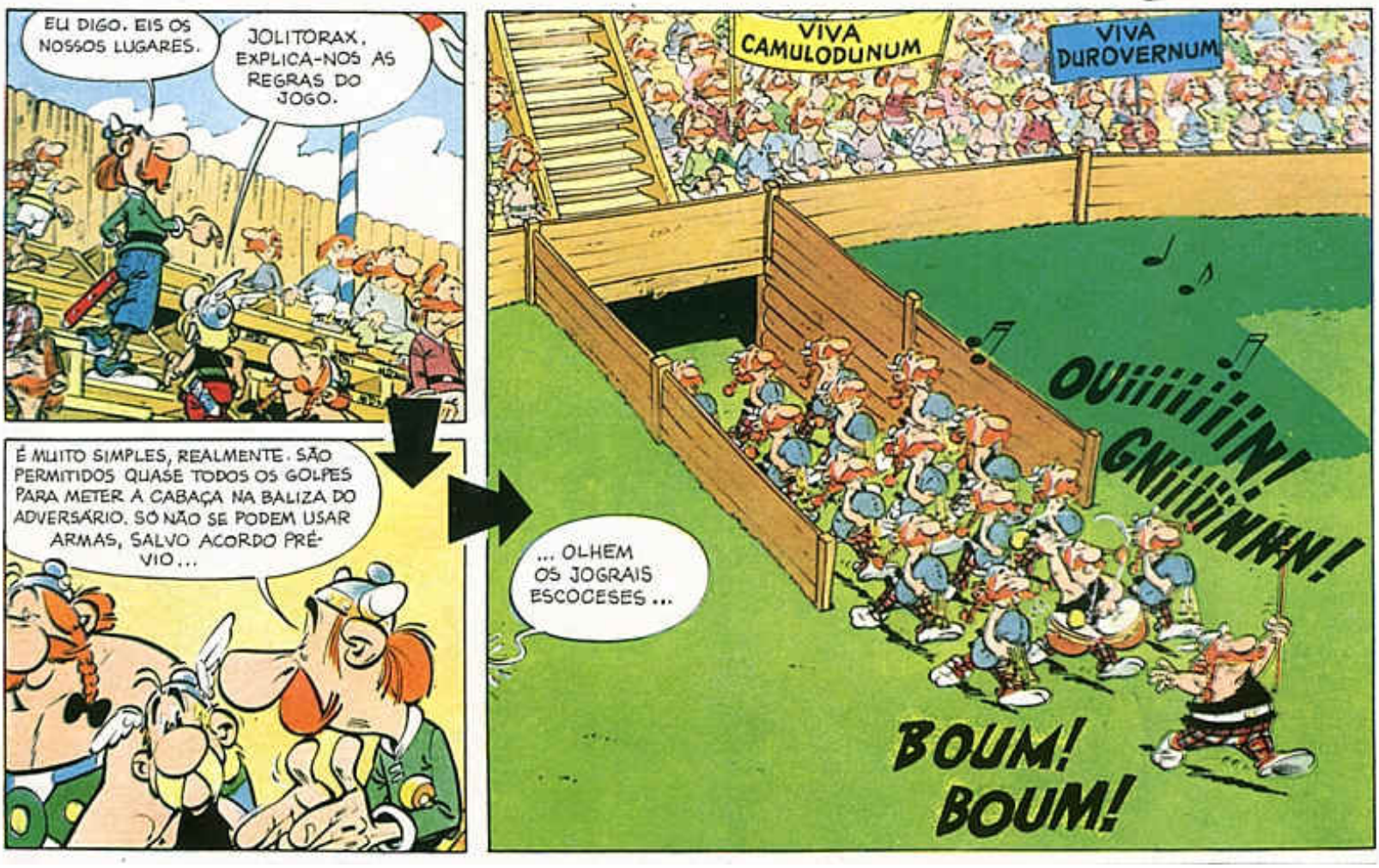

VAMOS VISITAR TODOS OS ESTALAJADEIROS DA LISTA... UM DELES TEM DE TER O BARRIL DA POÇÃO MÁGICA!
POUCO DEPOIS...
SENHORES?
COMPROU BARRIS MARCADOS COM O NOME DE RELAX?
UM BARRIL, SIM. OS ROMANOS CONFISCARAM TODOS OS OUTROS QUE EU TINHA.
UMA TAÇA DE VINHO.
UMA TAÇA PARA TRÊS? SOIS CALEDÓNIOS*, PRESUMO?
*ESCOCÊS
SIM, É VINHO.
SNIFF! SNIFF! SNIFF!
SNIFF! SNIFF! SNIFF!


JUSTOS CÉUS! CLARO QUE É VINHO! PODEM BEBER COM TODA A CONFIANÇA!
NÃO, OBRIGADO. ERA SÓ PARA VER.
ESTA dos ANGLOS
SÃO ELES!
VAMOS?
NÃO! VAMOS SABER PRIMEIRO O QUE FAZIAM NA ESTALAGEM!
QUERIAM VER O MEU VINHO! VOCÊS TÊM CADA HÁBITO, LÁ NO CONTINENTE!
COM EFEITO, É ESTRANHO...
POR JÚPITER, JÁ PERCEBI! OS GAULESES PERDERAM O BARRIL E ANDAM À PROCURA DELE! É SÓ SEGUI-LOS E LEVAM-NOS À POÇÃO MÁGICA!
31

o amigo BIDAX
JÁ VISITÁMOS TODOS OS ESTALAJADEIROS DA LISTA, SEM RESULTADO... TENTEMOS ESTE.
NUNCA VI TANTO VINHO NA MINHA VIDA.
VER UM BOCADINHO É AGRADÁVEL, MAS VER SEMPRE É MONÓTONO.
SIM, COMPREI UM BARRIL DE VINHO GAULÊS, MAS VENDI-O AOS JOGADORES DA EQUIPA DE CAMULODUNUM. JOGAM CONTRA DUROVERNUM AMANHÃ.
QUE DIZ ELE?
AH! É UM JOGO APAIXONANTE. JOGA-SE COM UMA CABAÇA E TRINTA BRETÕES DIVIDIDOS EM DUAS EQUIPAS DE XV
O ENCONTRO QUE CONTA PARA O TORNEIO DAS CINCO TRIBOS TERÁ LUGAR AMANHÃ PERTO DE LONDINIUM.
TENHO MUITO ORGULHO DE TER VENDIDO O MEU BARRIL AOS JOGADORES DE CAMULODUNUM.
AVANTE, CAMULODUNUM!!!
ESPERO QUE O VINHO SEJA BOM E OS AJUDE A VENCER, EU DIGO!
SE É O BARRIL QUE JULGO, NÃO PODEM PERDER!

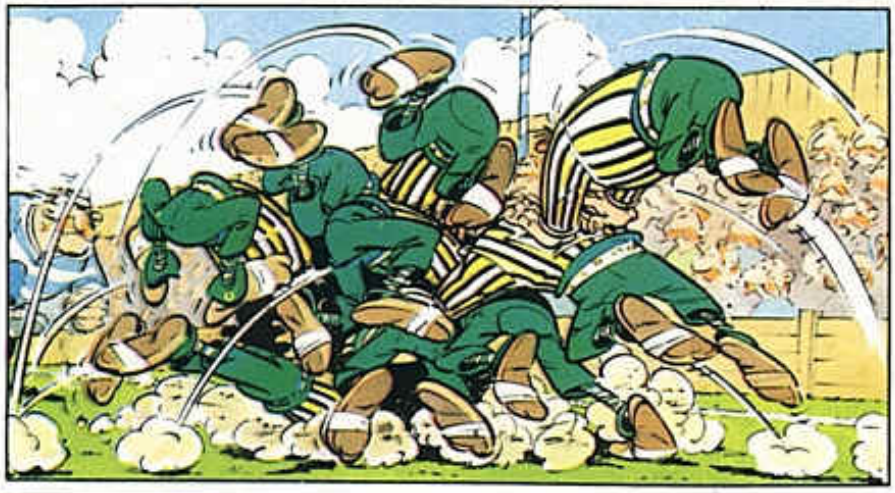

NO DIA SEGUINTE, OS NOSSOS AMIGOS DIRIGEM-SE AO ESTÁDIO ONDE TERÁ LUGAR O ENCONTRO ENTRE AS EQUIPAS.
TANTA GENTE!
SIM. ESTE JOGO É MUITO POPULAR, DEVERAS.
VIVA CAMOLODUNUM
AVANTE DUROVERNUM
VIVA DUROVERNUM
AVANTE CAMULODUNUM
O QUE ME INQUIETA, É OS ROMANOS NÃO NOS INCOMODAREM.
TALVEZ ESTEJAM FARTOS DE APANHAR... HÁ PESSOAS ASSIM... FARTAM-SE...
OS ROMANOS, PORÉM, NÃO ESTÃO LONGE!
POR MERCÚRIO! PERCEBERAM? MISTUREM-SE À MULTIDÃO E ABRAM BEM OS OLHOS!
O DECURIÃO DISSE: EM CIVIL, PARVO!
E ENTÃO? NÃO ESTOU EM CIVIL?
32

QUEREMOS VER A EQUIPA DE CAMULODUNUM!
FAÇAM COMO TODA A GENTE: COMPREM BILHETES, MEUS AMIGOS, PELO MESMO PREÇO VÊEM AS DUAS EQUIPAS!
ENTRADA DOS JOGADORES (VEDADO AO PÚBLICO)
QUEM QUER MOLHO DE HORTELÃ?!
CERVEJA BEM MORNA!
ÁGUA QUENTE! ÁGUA QUENTE!
COMPREM EMBLEMAS E BANDEIRAS DA VOSSAS FAVORITAS EQUIPAS!
?!?
ENTRADA DOS ESPECTADORES.


EU DIGO. EIS OS NOSSOS LUGARES.
JOLITORAX, EXPLICA-NOS AS REGRAS DO JOGO.
É MUITO SIMPLES, REALMENTE. SÃO PERMITIDOS QUASE TODOS OS GOLPES PARA METER A CABAÇA NA BALIZA DO ADVERSÁRIO. SÓ NÃO SE PODEM USAR ARMAS, SALVO ACORDO PRÉVIO...
... OLHEM OS JOGRAIS ESCOCESES ...
VIVA CAMULODUNUM
VIVA DUROVERNUM
OUiiiiiiiN!
GNiiiiiNNN!
BOUM!
BOUM!

OLHA A PATA SAGRADA DA EQUIPA DE CAMULODUNUM...
VIVA CAMULODUNUM!
...E AGORA A GALINHA DE DUROVERNUM...
VIVA DUROVERNUM!
E AGORA OS JOGADORES!!!
33

AVANTE CAMULODUNUM!
VIVA DUROVERNUM!
IV
III
I
II
IV
PON!
AQUELE É O DRUIDA ÁRBITRO QUE DÁ SINAL DO COMEÇO DO JOGO...
BLAM!
34



AVANTE DUROVERNUM
BONG!
BONG!
BONG!
BONG!

É PRECISO INTRODUZIR NA GÁLIA ESTE LINDO JOGO!
SIM, MAS O QUE VEJO É QUE A EQUIPA DE CAMULODUNUM NÃO PARECE DOMINAR. E SE OS JOGADORES TIVESSEM BEBIDO A POÇÃO MÁGICA...

PON!
?!?
AVANTE DUROVERNUM
BONG!
BONG!
BONG!

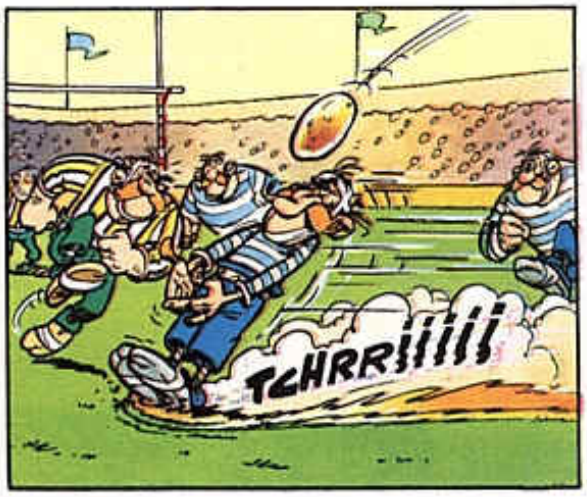
NÃO... NÃO ESTÁ A FINGIR... ENFERMEIRO!...
AVANTE DUROVERNUM!
34

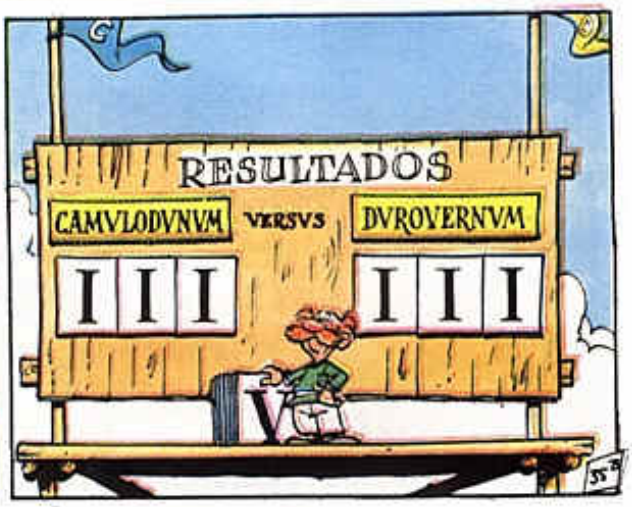
PARA ELE A ÉPOCA ACABOU, NÃO É ?
DE FACTO.
RELAX
OLHEM ! O BARRIL !
RELAX
AGORA É QUE VAMOS VER SE É A POÇÃO MÁGICA !
RELAX
55

YAHUUU!
BONG!
BONG!
RELAX

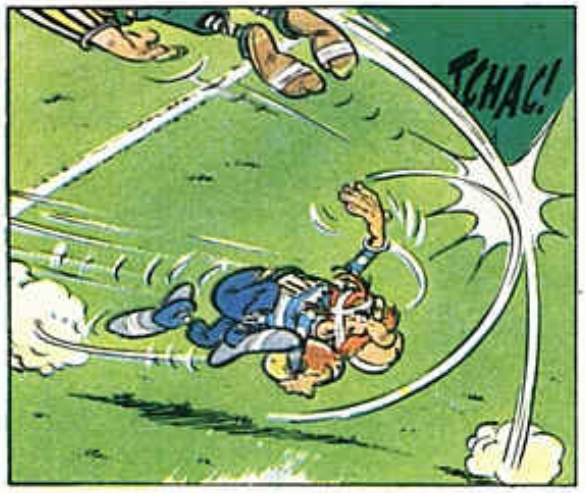
IPIPOURAX!
IPIPOURAX!
IPIPOURAX!

IPIPOURAX?
É O NOME DELE.


TCHRRIIII

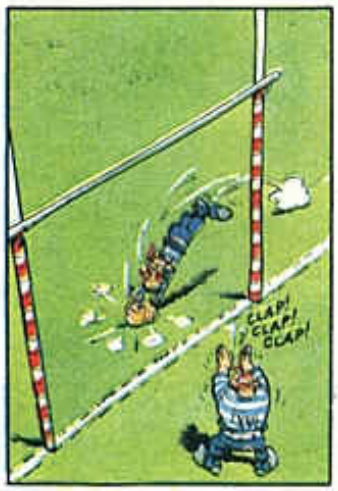

RESULTADOS
CAMVLODVNVM
VERSVS
DVROVERNVM
III
III
V

— TOHOC!
POC!
TCHAC!
PAF!

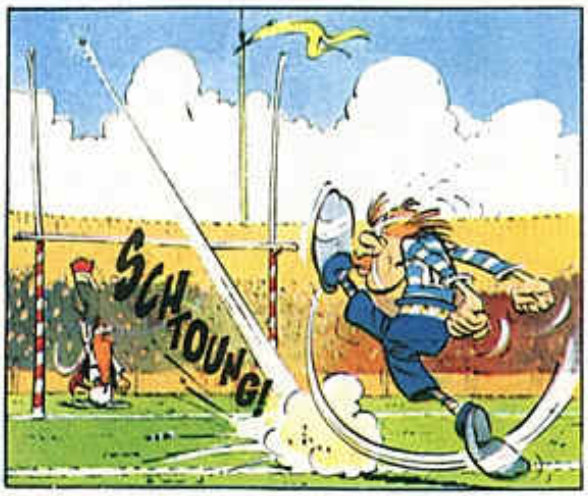

TCHAC!

EU DIGO, MEU VELHO, FOSTE TU QUE HÁ POUCO ME PISASTE A CABEÇA, NÃO FOSTE?
TENTEMOS CONSERVAR A CALMA. ISTO É APENAS UM JOGO.

TC HOC!


CLAP!
CLAP!
CLAP!

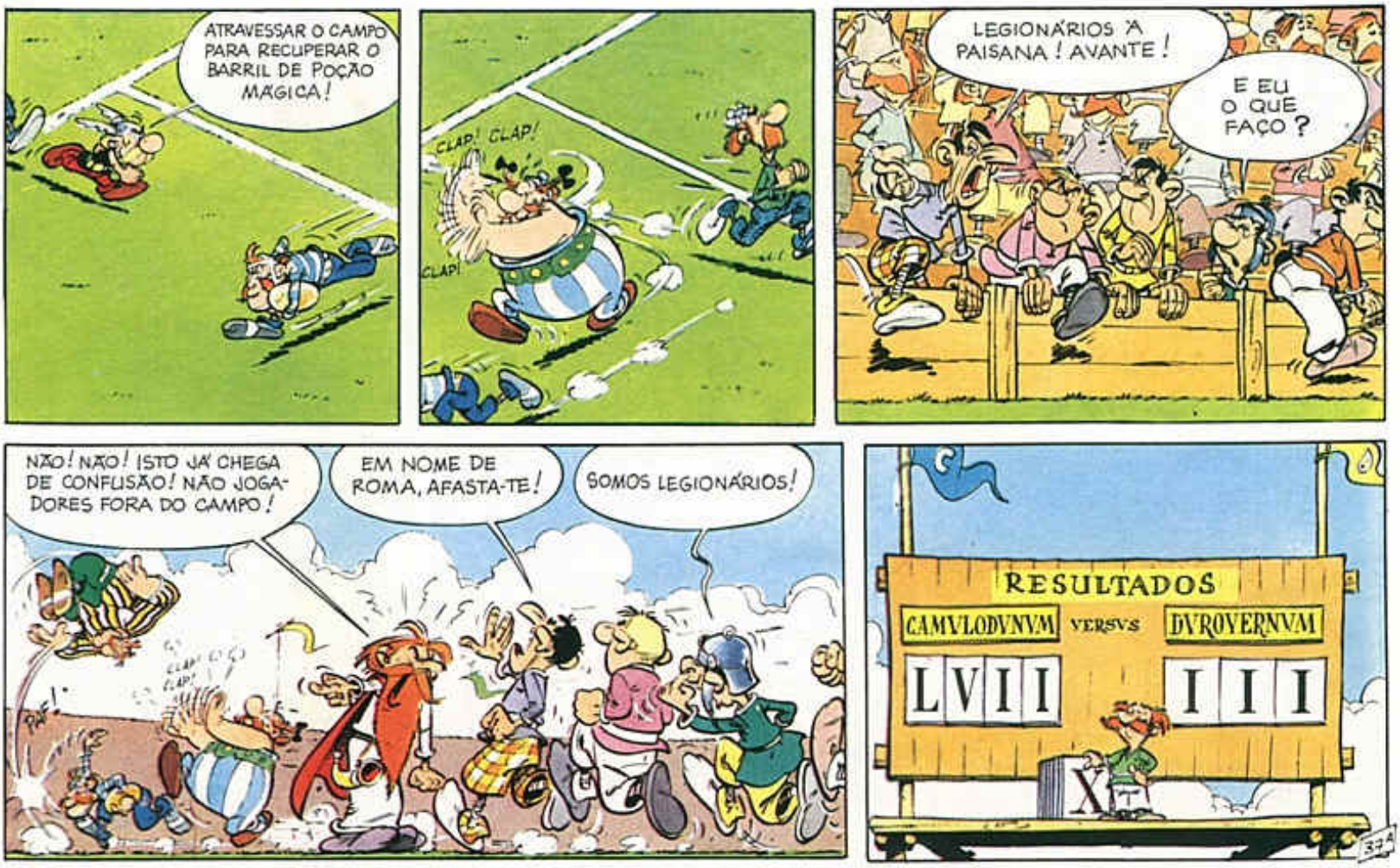
IPIPOURAX FEZ UM ENSAIO. AGORA VAI TENTAR CONSEGUIR A TRANSFORMAÇÃO!
CLAP!


SCHTOUNG!

RESULTADOS
CAMVLODVNVM
VERSVS
DVROVERNVM
VIIIV
III
X

É A POÇÃO MÁGICA. VAMOS!

CHIFRES DE BODE! QUEM TE MANDOU ABANDONAR O MASTRO?
ATI'A'AM-ME UMA CABAÇA AO C'ÂNIO!
36


ATRAVESSAR O CAMPO PARA RECUPERAR O BARRIL DE POÇÃO MÁGICA!
CLAP! CLAP!
CLAP!
LEGIONÁRIOS À PAISANA! AVANTE!
E EU O QUE FAÇO?
NÃO! NÃO! ISTO JÁ CHEGA DE CONFUSÃO! NÃO JOGADORES FORA DO CAMPO!
EM NOME DE ROMA, AFASTA-TE!
SOMOS LEGIONÁRIOS!
RESULTADOS
CAMVLODVNVM
VERSVS
DVROVERNVM
LVII
III
X
37-A

QUEREMOS COMPRAR ESTE BARRIL.
AOH, IMPOSSÍVEL. PRECISAMOS DELE PARA TRATAR OS JOGADORES.
RELAX
AGARREM O BARRIL!
OS ROMANOS!
OBÉLIX! SOCORRO, POR TOUTATIS !!!
É PARA JÁ!
POR AQUI NÃO PASSA...
... EU DIGO!
PATCHOC!

O MEU BARRIL!
QUERIA MARCAR UM GOLO! AVANTE GÁLIA!
LEVASTE TEMPO!
TORNE A DAR-LHES A CABAÇA PARA PODEREM CONTINUAR A JOGAR.
PONNN!
(SUSPIRO)
?!?
58

LEGIÃO...A...A...MIM!

ACABA O DESAFIO!
RESULTADOS
CAMVLODVNVM
VERSVS
DVROVERNVM
DCCCIV
III
PON!

OS GAULESES? ONDE ESTÃO OS GAULESES?

O GORDO, COM O BARRIL, PARA ONDE FOI?
NÃO SEI E É PENA PORQUE CONTRATÁ-VAMO-LO JÁ! QUE PILAR!
38

PARA ONDE VAMOS, JOLITORAX?
O RIO É MESMO EM FRENTE. FUGIREMOS POR LÁ!

OS ROMANOS LEGIONÁRIOS PERSEGUEM-NOS!
ESPERAMOS POR ELES, ASTÉRIX!?
NÃO! JÁ PARA UM DESSES BARCOS!

DECURIÃO. VAMOS ATRÁS DELES?
NÃO VALE A PENA! A FUGA PELO RIO FOI PREVISTA E OS NOSSOS BARCOS DE VIGILÂNCIA FÁ-LOS-ÃO PARAR!

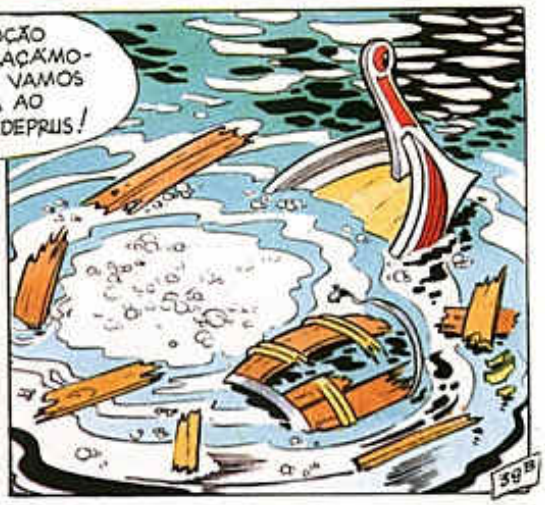
COM EFEITO...
UMA ROMANA GALERA!!!

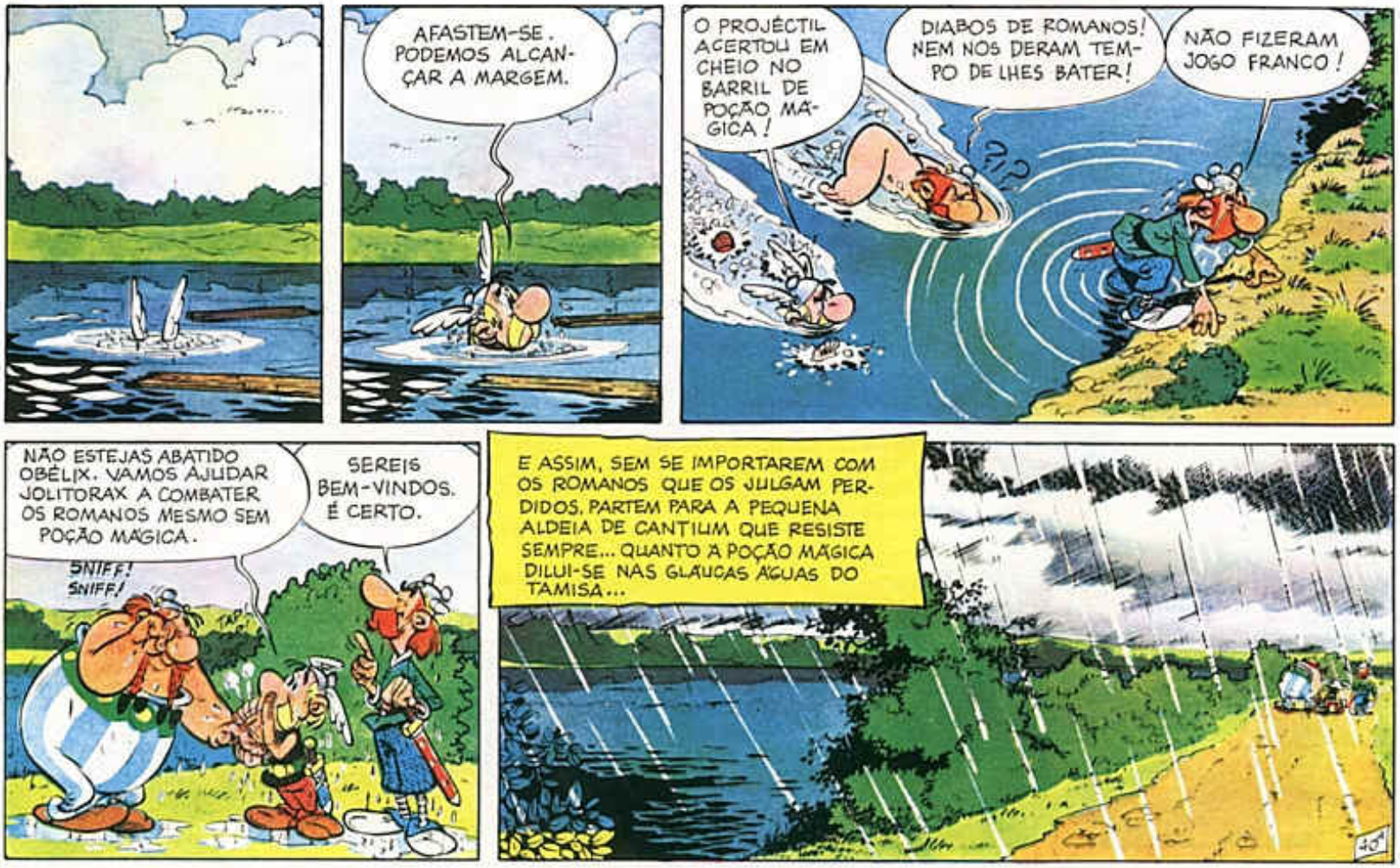
POR JÚPITER, RENDAM-SE!!!
POR TOUTATIS, NUNCA!!!

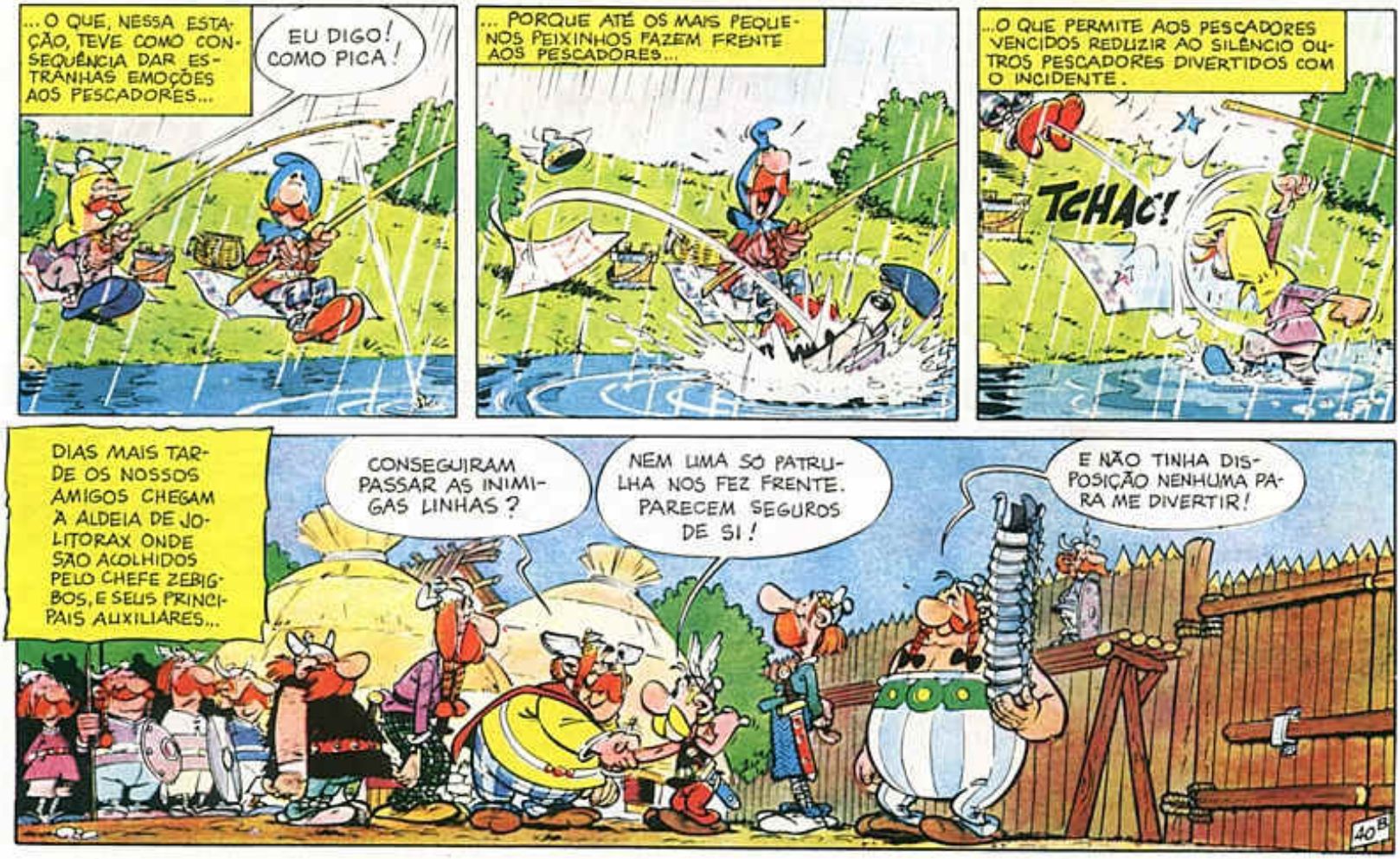
NÃO QUERIA ATIRAR A PEDRA, MAS COMO SÃO CASMURROS...
LARGAR !!!

BANG!
TCHAC!

FIZ MUSCA!*
NÃO CONSEGUIMOS A POÇÃO MÁGICA, MAS DESEMBARAÇÁMO-NOS DESSES GAULESES. VAMOS ANUNCIAR A BOA NOVA AO GOVERNADOR CAIUS ROIDEPRIUS!
STCHOUF!
*: NOME LATINO DE MOSCA.


39


AFASTEM-SE. PODEMOS ALCANÇAR A MARGEM.
O PROJÉCTIL ACERTOU EM CHEIO NO BARRIL DE POÇÃO MÁGICA!
DIABOS DE ROMANOS! NEM NOS DERAM TEMPO DE LHES BATER!
NÃO FIZERAM JOGO FRANCO!
NÃO ESTEJAS ABATIDO OBÉLIX. VAMOS AJUDAR JOLITORAX A COMBATER OS ROMANOS MESMO SEM POÇÃO MÁGICA.
SNIFF! SNIFF!
SEREIS BEM-VINDOS. É CERTO.
E ASSIM, SEM SE IMPORTAREM COM OS ROMANOS QUE OS JULGAM PERDIDOS, PARTEM PARA A PEQUENA ALDEIA DE CANTIUM QUE RESISTE SEMPRE... QUANTO A POÇÃO MÁGICA DILUI-SE NAS GLAUCAS ÁGUAS DO TAMISA...
45


...O QUE, NESSA ESTAÇÃO, TEVE COMO CONSEQUÊNCIA DAR ESTRANHAS EMOÇÕES AOS PESCADORES...
EU DIGO! COMO PICA!
... PORQUE ATÉ OS MAIS PEQUENOS PEIXINHOS FAZEM FRENTE AOS PESCADORES...
...O QUE PERMITE AOS PESCADORES VENCIDOS REDUZIR AO SILÊNCIO OUTROS PESCADORES DIVERTIDOS COM O INCIDENTE.
TCHAC!
DIAS MAIS TARDE OS NOSSOS AMIGOS CHEGAM À ALDEIA DE JOLITORAX ONDE SÃO ACOLHIDOS PELO CHEFE ZEBIGBOS, E SEUS PRINCIPAIS AUXILIARES...
CONSEGUIRAM PASSAR AS INIMIGAS LINHAS?
NEM UMA SÓ PATRULHA NOS FEZ FRENTE. PARECEM SEGUROS DE SI!
E NÃO TINHA DISPOSIÇÃO NENHUMA PARA ME DIVERTIR!
40B

PERDERAM POIS A POÇÃO MÁGICA?... ENTÃO ESTAMOS PERDIDOS! SABENDO ISSO, AS ROMANAS LEGIÕES VIRÃO INVADIR-NOS!
EU DIGO! MORREREMOS DE ARMAS NA MÃO!
ALEGRE BOA IDEIA!

NÃO DESESPEREM, POR TOUTATIS! ENCONTREI NA MINHA ALGIBEIRA ERVAS DA MINHA ALDEIA QUE PERMITIR-ME-ÃO FAZER A POÇÃO MÁGICA!

TRAGAM UMA PANELA DE ÁGUA A FERVER! VOU PREPARAR A POÇÃO MÁGICA!
?
ESTAMOS SALVOS. NÃO É MARAVILHOSO?
É!
REALMENTE!

ASTÉRIX, SABES PREPARAR A POÇÃO MÁGICA?
NÃO, OBÉLIX. SÓ O NOSSO DRUIDA PANORAMIX TEM O SEGREDO DA POÇÃO MÁGICA...

QUANDO PARTIMOS DA NOSSA ALDEIA, TROUXE ESTAS ERVAS DA CASA DE PANORAMIX. TALVEZ TENHAM VIRTUDES DESCONHECIDAS PARA NÓS; EM TODO O CASO, VÃO DAR CORAGEM AOS BRETÕES.
41 A

AQUI ESTÁ A QUENTE AGUA!
EU DIGO! QUE BOCADO DE SORTE PODERES PREPARAR A POÇÃO!
LEVA TEMPO?

ESTÁ PRONTA.
AH?... É TÃO SIMPLES COMO AS NOSSAS RECEITAS! ...VOU CHAMAR OS MEUS GUERREIROS.

AOH. DESCONFIO DA GAULESA COZINHA.
NESTA MÁGICA POÇÃO NÃO HÁ ALHO, POIS NÃO?
PODEREI TER UM FARRAPINHO DE LEITE NA MINHA MÁGICA POÇÃO?
ESTES BRETÕES SÃO MESMO DOIDOS!
TOC! TOC! TOC! TOC! TOC! TOC!

E AGORA, SÓ NOS RESTA ESPERAR OS ROMANOS ATAQUES!
4!B

SE A BEBERAGEM DE ASTÉRIX RESTITUI A CORAGEM AOS BRETÕES, UMA BOA NOTÍCIA LEVANTA O MORAL DOS ROMANOS.
AVÉ, GENERAL! CAIUS ROIDEPRUS MANDA DIZER QUE A POÇÃO MÁGICA E OS GAULESES QUE A TRANSPORTAVAM ESTÃO NO FUNDO DO RIO!
POR JÚPITER! É A ALTURA DE ATACAR! REUNIR! QUE TOQUEM BUZINAS E CORNETAS!!!

TARARiiiii
TARARAAAA

MAIS UMA VEZ, PODEMOS GOZAR O ESPECTÁCULO DA LEGIÃO ROMANA A FAZER MANOBRAS...
CENTURIÕES, DECURIÕES E LEGIONÁRIOS! NÃO HÁ PERIGO. OS NOSSOS ADVERSÁRIOS PERDERAM OS SEUS ALIADOS GAULESES E A POÇÃO MÁGICA!...

...EM QUADRADO...
VENCER SEM PERIGO EVITA ABORRECIMENTOS... POR CONSEQUÊNCIA...

...EM TRIÂNGULO...
AO ATAQUE!!!

LEGIONÁRIOS! DÊEM ATENÇÃO. AQUI ESTAMOS E TEMOS A POÇÃO MÁGICA. AINDA SE PODEM RENDER!

...EM CÍRCULO!
E SE É ASTÉRIX, O SEU CAMARADA OBÉLIX NÃO ESTÁ LONGE!
QUAL OBÉLIX? O DOIDO?!!?...
CONHEÇO AQUELE DE QUANDO ESTAVA EM AQUARIUM, É ASTÉRIX!
E DERAM POÇÃO MÁGICA AOS BRETÕES!
ACABEM COM ISSO!! AO ATAQUE!!!
CLARO! AO ATAQUE! OBEDEÇAM AO VOSSO CHEFE!...
BONG! BONG! BONG!

...POR TOUTATIS! JÁ NEM HÁ DISCIPLINA! AO ATAQUE, SE FAZ FAVOR!
VAMOS A ELES, ASTÉRIX?
VAMOS A ELES, ZEBIGBOS!

FAZEM UMA SAÍDA!
ENTRAM NAS NOSSAS LINHAS!!!
OBÉLIX! NÃO ESTÁS EM CASA! DEIXA PASSAR OS OUTROS!
HA, ISSO NÃO! OS TURISTAS PRIMEIRO!
HURRÁ, E TODAS AS COISAS MAIS!

ÚLTIMA FASE DA ESPLÊNDIDA MANOBRA ROMANA: A RETIRADA, EM DESORDEM.
SALVE-SE QUEM PUDER!
TCHRAAAAAC!!
NÃO SEI SE POSSO, MAS VOU TENTAR!

FOGEM!
VITÓRIA!
LARGA-O! QUE LHE QUERES FAZER MAIS?
ESTAVA A PENSAR ACABÁ-LO MAIS TARDE, TRANQUILAMENTE!...

OBRIGADO, ASTÉRIX! GRAÇAS À VOSSA AJUDA VENCEMOS OS ROMANOS. VOU PERSEGUI-LOS E LIBERTAR TODA A BRETANHA!
SABE, O QUE BEBERAM NÃO ERA PROPRIAMENTE A POÇÃO MÁGICA...

DESCONFIAVA... DE QUALQUER MANEIRA DEU CORAGEM AOS MEUS GUERREIROS. QUANDO CHEGARES À TUA ALDEIA, MANDA-ME MAIS ERVAS. FAREI DISTO A NACIONAL BEBIDA!
ADEUS, PRIMO JOLITORAX! VOLTAMOS À GÁLIA. A NOSSA MISSÃO TERMINOU!
FIQUEM UNS TEMPOS. VAMOS FAZER UM FESTIM PARA CELEBRAR. SERVIREMOS JAVALI COZIDO, BOI COZIDO, VACA COZIDA ...
VAMOS PARA CASA!
VALEU A PENA TEREM ESTADO CÁ! VALEU!
PARA A PRÓXIMA CONTAMOS CONVOSCO!
43

TENHO PRESSA DE TORNAR A VER A GÁLIA. MESMO QUE ENCONTREMOS OS PIRATAS, NÃO PARAMOS, NÃO?
EU TAMBÉM TENHO PRESSA... MAS NÃO SE SENTIRÃO HUMILHADOS?
POTCHÃO
POTCHÃO
UM BA'QUITO A BOMBO'DO!
O MEU BARCO É NOVO E NÃO QUERO CORRER RISCOS... VAMOS VER O BARQUITO...
NÃOO! SÃO ELES! FUJAMOS! A TODO O PANO!
E MAIS TARDE...
ESTOU TÃO FELIZ! DESTA VEZ ENGANEI-OS. NÃO ME AFUNDARAM!
TCHRAAAC!
ENCALHEI, MAS NÃO ME AFUNDARAM!
AGO'A POSSO DESCE'?
44ª
FLUCTUA NEC MERGITUR!

OS NOSSOS HERÓIS SÃO RECEBIDOS COMO TRIUNFADORES. ORGANIZA-SE GRANDE FESTIM PARA COMEMORAR A SUA VINDA. ASTÉRIX CONTA AS SUAS AVENTURAS NA BRETANHA. OBÉLIX REENCONTRA OS SEUS DOIS GRANDES AMIGOS...
O MEU IDEIAFIXZINHO, E JAVALI ASSADO!
VIVA A GÁLIA!

Ó PANORAMIX, NOSSO DRUIDA, QUE ERVAS ERAM AQUELAS QUE LEVEI QUANDO PARTI?
É UMA PLANTA QUE VEM DE MUITO LONGE, DE PAÍSES BARBAROS...

COMO SE CHAMA?
CHÁ!
POC!
44ª
fim
DO EPISÓDIO
UDERZO
GOSCINNY